

p.42

族語專題

泰雅族口簧琴

Iubuw Atayal

p.54

影像 spotlight

以吟唱穿引泰雅族人的歷史

Lmuhw 言的記憶

p.62

Pulima 焦點藝文

「微光闇影」攝影展——金成財  
當寂靜的槍聲響起

# 在土地上，我們歌唱

d a d i w

Vol. 16

# 原聲







**Alian 您的好朋友**

《 Alian 96.3 》

原住民族廣播電台

8月9日 全新開台

# 搭起一座原夢橋

財團法人原住民族文化事業基金會（IPCF，簡稱原文會）自2009年成立以來，始終秉持著「傳承原住民族文化教育、經營原住民族文化传播媒體事業」之宗旨，致力傳承與發揚原住民族文化，同時兼具媒體事業之經營。積極傳承語言、文化，扮演族群媒體訊息提供的平台，實踐媒體近用權及文化詮釋權，建構符合原住民族傳播的族群媒體。延續原文會設立精神，對臺灣原住民族人而言，著實為族人發揮資訊傳播、文化交流、公共服務、接軌國際的功能。

接下原文會董事長一職之後，感佩前執行團隊所做的努力，更深刻體認到此工作的任重道遠。看見族人對於原文會抱持著高度的期待，尤其是原文會提供多元族群發聲的公共媒介，族人的聲音及呈現方式，備受極大關注。希冀原文會成為原住民族人相互流通生命經驗的橋梁。

至於近期的營運方向，首要工作就是於今年8月9日，原住民族日，全區性原住民族廣播電台的開播，從電視到廣播，顯示出原文會未來所肩負的責任相形重要。除了廣播電台的籌設之外，原視南部新聞中心、中部新聞中心也預定在今年設立。在有限的媒體人才之下，如何讓廣播、電視及平面媒體相輔相成，產生更大的效應，發揮原住民族各族群的特色，將是接下來重要的思考面向及規劃。對於未來之願景如下：

## 一、文化保存

1. 透過族語傳播世界及部落觀點：縫合現代社會與傳統文化溝通價值。
2. 傳統智慧保護與傳承：傳遞文化尊重訊息，加強族人環境與區域認同感。

3. 加強媒體事業體專業分工：落實頻道的人文、生態記錄責任。
4. 加強國內原住民族傳播系所與企業產學合作：增加族人多元探索傳播媒體管道與職涯探索途徑。

## 二、文化創新

1. 傳統文化善用新作法：善用數位科技，加強網路新媒體研發，延展媒體影響力，帶動文化詮釋與轉譯。
2. 拓展國際舞台與結盟：持續原住民族國際媒體結盟與交流，拓展原住民族文化传播新眼光。
3. 落實駐村藝術家內涵與在地產業連結：結合公部門、民間社團策展，促進藝術展覽的部落觸達率。
4. 策略發展圓桌論壇：結合文化界、藝文界、專家學者、部落代表的多樣意見，建構創新發展。

原視走過10年，接下來原文會要齊心建構符合原鄉媒體資訊環境及健全的族群媒體環境，深耕經營厚植實力，則是當前營運的目標。在節目和新聞的呈現上，做到質與量的提升。《原視界》有其舉足輕重的地位，透過文字記載的功能，將多姿多采的素材與議題，鉅細靡遺的表露原民風貌與情感。《原住民族廣播電台》的開播，對居住在城鄉間的族人來說是一份獻禮，無論任何年齡層，都可藉由廣播的傳達，聆聽原住民族文化之美！讓共同生活在這塊島嶼上的歷史故事、人文藝術、今日脈動，在臺灣的天空中飛舞。祈願共同來搭起這座原夢橋！

財團法人原住民族文化事業基金會 董事長

葉燕妮



The Best Times: Grandma's Song

# 最好的時光：祖母的歌

我喜歡聽歌，也喜歡唱歌，尤其喜歡黑人女歌手，有一陣子瘋狂蒐集，日也聽，夜也聽，恨不得把她們全吞進肚裡，融入每個細胞，變成那收放自如，在生命面前赤裸而無所畏懼的靈魂……

性感如Toni Braxton在專輯自比美國十九世紀中葉著名小說《紅字》（*The Scarlett Letter*）的女主角，感嘆和名製作人前夫Babyface之間的版權爭議；輕靈如Amel Larrieux則用單曲〈使我完全〉（*Make Me Whole*, 2000）感謝婆婆生下天使一般的老公，使她的人生因此得以完整。我在Lizz Wright雋永的歌聲中遇見一雙最美的眼睛，當時荷蘭烏特勒支的天空星光閃閃；幾個月後，奈及利亞的歌手Asa聽起來仍像回家般舒適，法國巴黎的天空卻對我下起傾盆大雨，眼睛霧了很久很久，於是我一直躲在Jill Scott或India Arie的新詩裡，舔著傷口問為什麼？

為什麼嗎……，「告訴我為什麼」（*Tell Me Why*, 2006）是與奧斯卡最佳男主角兩度差肩而過的Will Smith及嘻哈靈魂歌后Mary J. Blige共同創作的作品。兩人從911事件出發，細數世上諸多難解的不公不義，逼得當父親的Smith吶喊該怎麼向兒子解釋？也許，出身秘魯利馬的饒舌歌手兼社運人士Immortal Technique會有答案。

已經有一段日子只聽Diane Reeves，技巧高超的爵士女歌手，她的現場著實叫我瘋狂。就在一張榮獲葛萊美最佳爵士演唱獎的專輯「*In The Moment: Live in Concert*」（2000）中，Diane用一首歌回憶生命中最好的時光：

那是每週六晚上，也是準備隔天教會的夜晚。祖母會幫她洗澡，帶她在床邊禱告，然後抱她上床，替她把被子蓋好，親親她的額頭說：「寶貝，妳一定可以美夢成真，因為上帝這樣說，祖母也這樣說。」然後，她就

會沉沉入睡，在夢裡快樂飛翔。隔天一早，她總會在廚房傳來的陣陣香味中醒來，那是全世界最香最香的味道！餐廳桌上有炒蛋及煎培根肉，最棒的還有小碟子上又脆又香又淋上糖漿的奶油餅乾。祖母喝咖啡，她也撒嬌要喝一杯，祖母就替她倒了咖啡，又倒進滿滿的鮮奶。現在，她喝咖啡還是一定要加鮮奶；而她也已經學到，這種咖啡就叫Latté……。  
（*The Best Times: Grandma's Song*）

除了旋律引人，唱腔過人，隨著音符鋪天蓋地的，其實是歌詞直接指涉或間接隱射的故事，那是真正撼動人心的力量，我臣服在它們面前，已經像隻溫馴的羊。

音樂的故事尚且如此，更超越如此。原文會節目部的自製節目《吹過島嶼的歌》已邁入第三季，也從日據時期開始，帶領臺灣觀眾進入原住民創作人營造的音樂故事。例如，「春之佐保姬」（春のさほ姫）是鄒族人高一生寫給妻子那令人心碎的遺書；「凱旋歌」或「護鄉兵之歌」背後是族人於二次世界大戰應日本殖民國徵召，加入高砂義勇軍前往南洋的歷史；1950年後部落開始傳唱素人創作的林班、遠洋或礦坑之歌，到了1970年則陸續深受到不同曲風的影響，連語言都一步步在變化……。

呼應音樂及故事等永恆的人類主題，本期《原視界》期待透過不同族群及不同世代的族人音樂創作者及音樂作品，呈現臺灣原住民族如何跳脫五線譜外，在歌裡跨越、遭逢、交疊、遷徙、來到又離去、記憶也遺忘。這會不會是另一種「最好的時光」？就像Diane的祖母一樣，給她溫柔而堅定的力量？好不好，讓我說，這個答案就留給你來發現吧。

財團法人原住民族文化事業基金會 執行長



封面故事



06

dadiw  
在土地上，我們歌唱

08

用生命氣息 傳承屬於排灣族的驕傲  
少妮瑤・久分勒分

14

十年饒舌路 不到最後絕對不收手  
Jode: C

18

只要有音樂 我的世界就有希望  
查勞・巴西瓦里

24

我想回家 以音樂找回失落的根  
小魯凱音樂傳創隊

發行人的話

02

搭起一座原夢橋

編輯觀點

03

最好的時光：祖母的歌  
The Best Times: Grandma's Song

LIMA 世界觀

30

都蘭部落自主宣告傳統領域  
保衛生存的土地與海洋

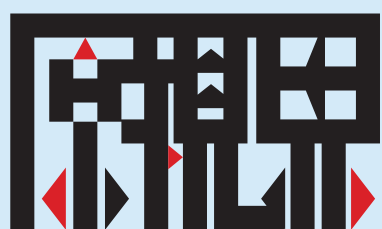
部落sowalen

34

魯凱民族議會成立 自主宣告傳統領域  
橫跨3縣市及16部落

38

恢復傳統領域 找回人與土地的和諧  
創造雙贏機制



IPCF雙月刊 2017 June

Vol. 16

發行單位：財團法人原住民族文化事業基金會

發行人：葉燕妮

總編輯：Yedda Palemeq

副總編輯：章俊博

統籌：陳慧玉

編輯執行：曾瓊慧、賴星羽

美術統籌：賴星羽

地址：11573臺北市南港區重陽路120號5樓

電話：02-2788-1600 / 0800-581-600

傳真：02-2788-1500

E-mail: ipcfservice@mail.ipcf.org.tw

定價：新台幣100元整





原文會電視16台節目表

媽mami呀

74

u timu 飛魚

飄洋過海的上天恩賜

小米豐了

69

以文字與藝術紀錄族群的生命歷程  
2016年原住民族文化藝術類補助

palalan 打開思路

66

曾經消逝的族名 以族語重獲正名  
撒奇萊雅族語主講 三三

當寂靜的槍聲響起

「微光闇影」攝影展——金成財

62

Pulima焦點藝文

58

初綻 Pulima表演藝術新秀巡演  
《部落之音》X《si, 吃吃, kaen》

影像spotlight

54

Imuhuw 言的記憶  
以吟唱穿引泰雅族人的歷史

艾栗發酵了

51

kakudan 時光機  
搭上時光機 一起回部落探險

米夯夯

48

Tahu生火吧！  
傳承祖先智慧的親子互動節目

新聞觀點

44

與靈相遇的阿美族樂舞

族語專題

42

泰雅族口簧琴 lubuw Atayal

編輯製作：今周刊代編部

統籌：羅景馨

文編：梁雯晶、鄧明珩、楊凱婷

美編：豐子娜

地址：臺北市中山區南京東路一段96號8樓

電話：02-2581-6196#336

傳真：02-2531-6433

封面圖片：黃建彬

訂閱方法：請註明收件者姓名、郵寄地址、連絡電話、訂閱起訖年份月份，  
連同郵政劃撥收據(依訂閱期數計算郵資)，郵寄、傳真或EMAIL  
至原文會「原視界訂閱服務收」。即完成訂閱流程！

郵資計算方法：1本15元，2本30元…以此類推。

郵政劃撥

帳號：50135113 戶名：財團法人原住民族文化事業基金會

版權所有 翻印必究／未經本公司書面同意，請勿轉載。

雜誌內所有言論與撰述，均不代表本公司立場。

中華郵政臺北雜字第2064號執照登記為雜誌交寄

ISSN：2313-111X

歡迎訂閱《原視界IPCF雙月刊》

僅付郵資，即可每期準時收到《原視界IPCF雙月刊》

# 在土地上， 我們歌唱。

W  
i  
p  
a  
d



老人家常說：「唱歌給土地聽。」

耕種時，我們歌唱；狩獵時，我們歌唱；風起了、下雨了，我們歌唱。  
我們以歌聲讚頌山林海洋，這是我們與土地相處的方式。

時間沖刷我們的記憶，文明帶走我們的文化，  
但是這些都無法抹滅深藏在我們靈魂血液中，  
用歌唱與自然萬物溝通的本能。

排灣族人少妮瑤·久分勒分，打破僅有男性才可吹奏的傳統，  
以女性的身分傳承即將失傳的鼻笛；

阿美族人查勞·巴西瓦里，與生命中的悲傷及快樂同行，  
將對社會的批判與感受反映在音樂創作上；

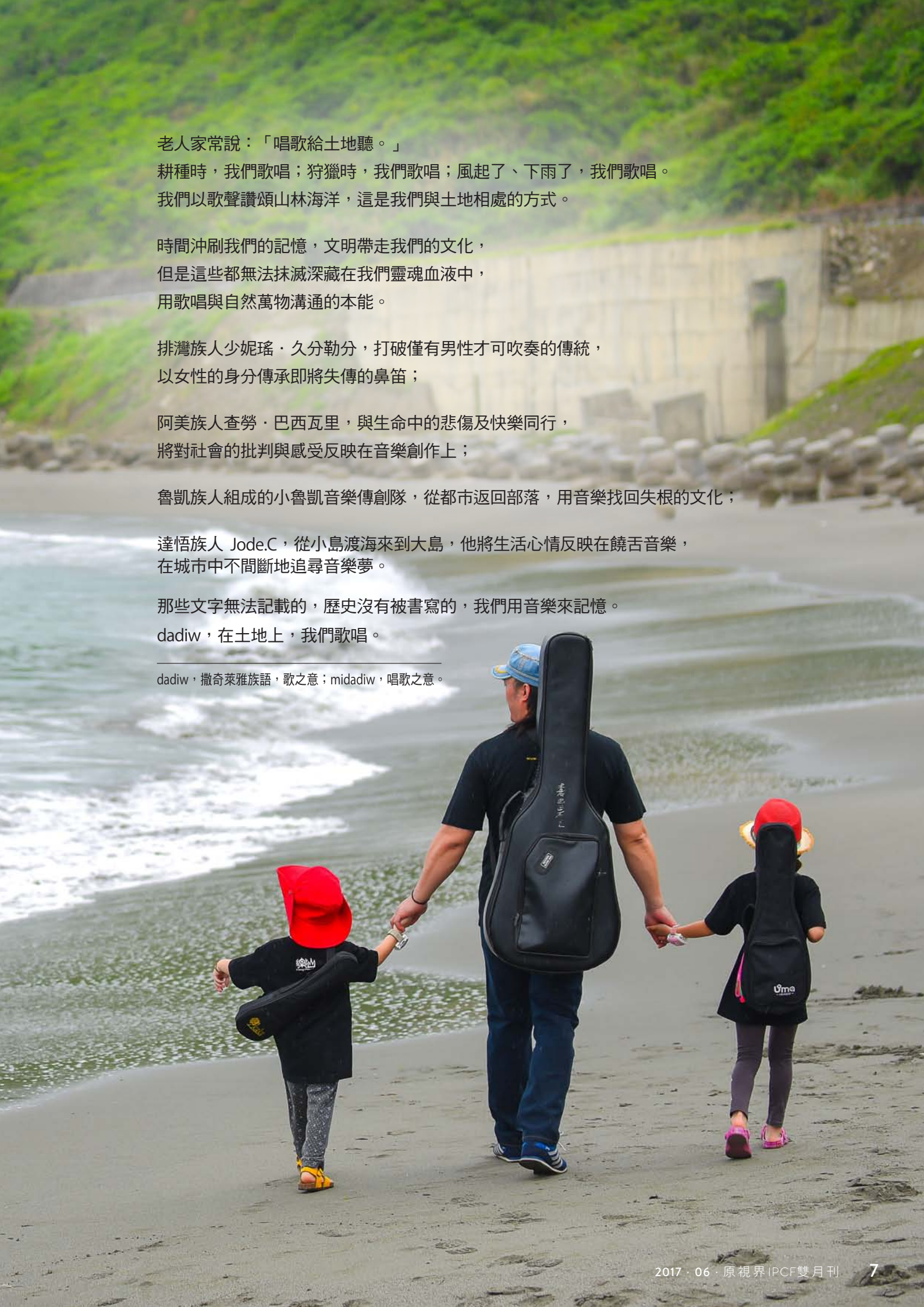
魯凱族人組成的小魯凱音樂傳創隊，從都市返回部落，用音樂找回失根的文化；

達悟族人 Jode.C，從小島渡海來到大島，他將生活心情反映在饒舌音樂，  
在城市中不間斷地追尋音樂夢。

那些文字無法記載的，歷史沒有被書寫的，我們用音樂來記憶。  
dadiw，在土地上，我們歌唱。

---

dadiw，撒奇萊雅族語，歌之意；midadiw，唱歌之意。





少妮瑤・久分勒分

# 用生命氣息 傳承屬於排灣族的驕傲

文／涂心怡 圖／林宜賢 採訪協助／少妮瑤・久分勒分

身為一名排灣族女性，少妮瑤・久分勒分以鼻息吹響了自古只有男人才能吹奏的鼻笛。意外之下接觸到即將要失傳的排灣族傳統樂器，她用雙手承載，並以生命傳承，透過鼻笛低沉的鳴響，帶領世人重新認識排灣族古老又美好的音樂與文化。









美麗的東源部落是少妮瑤長成之地。

在排灣族部落，無論是守喪、追求異性，又或者在講述神話時，笛聲總是能取代言語，傳達族人的心情；當勇士們獵取敵人首級後，也會拿起隨身的笛子，吹奏安魂曲，盼亡者安息。不同於常見的口笛，排灣族以鼻就笛，用身體深處吐出的鼻息，幻化為哀婉動人的音符，串起言語思緒，傳達情感。

在排灣族傳統中，鼻笛僅有貴族與男性可以演奏，然而隨著歲月流逝，排灣族鼻笛即將失傳之際，來自東源部落的一位年輕族人，以女性之姿打破禁忌規範，重新將鼻笛發揚光大。

她是，少妮瑤・久分勒分。

## 在音樂中 找尋族群認同感

來到屏東牡丹鄉的東源部落，少妮瑤指著哭泣湖說：「小時候我們都脫光衣服，直接跳進去游泳。」手指再比向另一方，「這裡種了很多水果，我們肚子餓就會來這裡偷摘。」

哭泣湖及草原是她們的遊樂園，夏日野薑花淡雅的香氣在風中綻放，秋日穿梭在巨大的桃花心木林中躲藏玩耍，部落美麗的自然環境與排灣族的文化思想，是少妮瑤成長歷程中重要的養分，一直到上了大學，她才離開部落至培育原住民族傳道與牧師的玉山神學院就讀。

來自四面八方不同族群的青年在此聚集，新鮮的體驗也讓少妮瑤打開了眼界，「我一直以為原住民族只有排灣族，以及鄰近的魯凱族、阿美族，沒想到還有那麼多族群。」當他們使用自己的語言交流，並透過音樂分享文化時，少妮瑤開始隱約意識到自身文化的獨特性。

「那些音樂無論是語言、意義，或者是音調都跟排灣族截然不同。」一直以來視為理所當然的排灣族文化，開始變得獨特，彷彿撥雲見日般，在少妮瑤心中萌發出與過往不同的獨特情感，爾後她才知道，這份感覺，稱之為「族群意識」。





文化衝擊讓她開始有條理的理解自己的文化，追尋排灣族獨特的音樂。大二時，系上安排原住民樂器課程，特別聘任同為排灣族傳藝老師施余金城擔任駐校藝人，少妮瑤也因為這位耆老，展開了她往後人生極力追尋的重要目標。

施余金城是排灣族鼻笛的傳藝老師，當他介紹這是屬於排灣族的傳統樂器時，從小在教會長大、以為排灣族的樂器就是鋼琴與吉他的少妮瑤才徹底大悟：「原來我們排灣族的樂器不是那些西洋樂器，而是鼻笛！我們竟然有自己的樂器！」

## 「換你囉！」 首位女性鼻笛傳藝師

施余金城將鼻笛輕靠在鼻下，以鼻息吹響那深入人心的低鳴聲，將少妮瑤的記憶拉回那個還懵懂無知的年紀。

小時候，每當部落有重要慶典時，一位耆老總會盛裝打扮，自信高昂的步上舞台，他拿著管笛，以鼻吹奏，飽滿厚實的聲音立即繚繞空間場域。只可惜小時候的少妮瑤還不懂得欣賞，也還不了解鼻笛對於她們族群文化的重要性，常常與同伴笑著說：「吹鼻孔的vuvu又上台了。」雖然已經是十幾年前的童年記憶，然而當時耆老所吹奏的曲調，還殘存片段在她的腦海中，因此當施余金城的鼻笛聲響起，這段長年聲息不響回憶，在瞬間突然鮮明起來。



上：少妮瑤在就讀大學時期接觸到排灣族鼻笛，從此成為她一生致力傳承的文化藝術。

下：哭泣湖為終年有水的濕地，生態豐富，是部落的精神象徵。





「當下，我知道我找到了，找到屬於自己真正想要學習的事物。」少妮瑤在課堂結束後，來到施余金城的家拜師學藝。當時施余金城已屆70歲，本來期望兒子與孫子能承接鼻笛文化，只可惜後輩都興趣缺缺，平時的聽眾只有太太一人，以及山林蟲鳥。少妮瑤的熱情感動了施余金城，他拿出親自製作的鼻笛遞交予她，並慎重地以族語說了句：「換你囉！」

簡單的一句話，無形中將文化延續的擔子交棒給當時年僅20來歲的少妮瑤。

少妮瑤並沒有辜負施余金城的期待，她努力學習，克服困難，「剛學的時候會頭暈，也會暈眩，就像缺氧一樣。」少妮瑤解釋，鼻息與生命串聯，尤其鼻笛更是要用盡感情吹響，拿捏不準很容易打亂身體氣息的運轉。

除了學習吹奏，她也開始製作鼻笛，希望將鼻笛的文化由音樂到器物延續下去。由於當時沒有範本，少妮瑤只能憑自己對音調的認知一步步地摸索，「那時候做壞了好幾支，音就是不對。」但挫折並沒有讓她放棄，少妮瑤表示，雖然學習過程中很多時候必須自我探索，但是她樂在其中，因為每當她在吹奏鼻笛時，那來自竹管中久遠深邃的聲音，總會平靜她的心靈，偶爾也會不自覺的就默默流下眼淚，那碰觸心靈的美妙，唯有真正學習鼻笛的人才能明白。

當少妮瑤在吹奏鼻笛時，  
那來自竹管中久遠深邃的聲音，  
總會平靜她的心靈，  
偶爾也會不自覺的就默默流下眼淚，  
那碰觸心靈的美妙，  
唯有真正學習鼻笛的人才能明白。

## 部落領袖的淚水 激發傳承誓願

大四那年，因為照胃鏡的醫療疏失，傷了少妮瑤的聲帶，也讓她無法如期完成課業，被迫得延畢一年。於是她開始有時投入田野調查，期望藉此更加了解鼻笛的歷史。

她跑遍北中南各地區的排灣族部落，投身於口鼻笛的研究。可惜的是，鼻笛已在排灣族史上斷層一段時間了，資料蒐集相當困難，「這也是為什麼談起鼻笛，我們常常會說這是祖父的鼻笛，而不是父親的鼻笛，因為從日據時代日本人開始研究時，就已經鮮少有族人會吹奏鼻笛了。」

走訪了將近20個部落，最終她僅找尋到7位還會吹奏鼻笛的耆老，這些人都已經上了年紀，而且都是男性，聽到她問起鼻笛，都不禁訝然問：「你一個女孩子，怎麼會吹鼻笛呢？」少妮瑤這時才知道，原來依循排灣族傳統，鼻笛只有貴族以及男性才可以學習。

然而眼見鼻笛即將失傳，耆老們決定打破傳統，他們盡所能協助少妮瑤採集資料，期待鼻笛能有再傳奏的一天。

在這段過程中最讓她印象深刻的，是一位臥病在床的部落領袖。當時，這位老人家已經臥病好長一段時間，就連少妮瑤跟他見面聊天，都還是在病榻前。老人連說話都沒有力氣，然而一談起鼻笛，久病而渙散的眼神開始重新聚焦，甚至變得炯



少妮瑤除了學習鼻笛之外，也自己摸索鼻笛的製作方式。



水上草原本為部落的禁地，傳說部落裡的祭師會將收服的惡靈流放至此處。



炯有神，彷彿當年那位意氣風發的排灣族勇士。在少妮瑤的請求下，老人從箱子裡拿出他久未吹奏的鼻笛，先是抱歉的說：「我已經沒有力氣了，可能會吹得不好。」

接著他坐起身、挺直身子，緩緩地將鼻笛湊往鼻下，用盡了全身力氣開始吹奏。當他吹了一小段落後，鼻笛聲突然停止，少妮瑤抬眼才發現，老人早已放下鼻笛，臉上掛滿了淚水。「我沒有問他究竟為什麼流淚，或許透過鼻笛的聲響，他想起年輕那段強壯又風光的歲月吧！」

老人斷斷續續的完成一曲，臉上的淚未曾停過。音，或許不成調，然而一個強壯的念頭，在少妮瑤心中堅毅成形：「我要把鼻笛傳承出去。」

## 不藏私 將鼻笛發揚光大

如同吹奏鼻笛需用盡全身力氣，少妮瑤也以生命致力於鼻笛的傳承。在這20年間，她先是用10年研究鼻笛，除了學習吹奏、製作之外，也透過文獻與田野調查，記錄鼻笛的文化與歷史。

後10年，她將過往研究所得集結成《排灣族雙管口笛、雙管鼻笛風華》一書出版，成為臺灣第一本排灣族口、鼻笛的主要教科書。此外，她也開始以排灣族傳統音樂進行創作，至今已經發行3張專輯，包括：排灣族幾乎快要失傳的古調《生命NASI》、呈現排灣族女性在不同階段所扮演的角色與心情的《聽～女人聲音》，以及重新編寫50、60年代的部落情歌《從未離開》。

3張專輯，各有不同想傳達的心情，但少妮瑤始終堅定初心，「創作音樂，必須先了解自己的文化，歌詞間的字字句句一絲差異都不能有，否則會影響下一代的年輕

人。」她回憶起當年施余金城授課時，全程使用排灣族語授課，並且講述大量關於排灣族的神話、獵人以及遷移史等故事，讓她在了解文化的過程中，學習屬於族群的音樂。

創作音樂之外，少妮瑤也積極進行教學，只要肯學習鼻笛，無論是否為排灣族人，她都不藏私的盡力教授，甚至有些地方必須長途跋涉，她也是二話不說開著車就前往。

桃園一群藝術家組團邀請少妮瑤教授鼻笛吹奏，中國笛社團的一群老人家親自到東源部落住兩天一夜，就為了向少妮瑤學習鼻笛，「前一陣子還有一位音樂製作人，請我客製E小調的鼻笛，說要運用在一首民謠創作中。」談起這一切，少妮瑤溫婉的臉龐，透露著單純的喜悅，因為一度即將失傳的鼻笛，已經開始被聽見。

她在94年自創曲《祖父的鼻笛》中，有一段歌詞這麼寫著：「祖父的鼻笛，就像那哭聲！祖父的鼻笛，就像那眼淚，他就是延續神話故事的傳人……有誰能跟隨祖父走這條路？有誰能遵循祖父諄諄的叮嚀？」如今，她正走在這段傳承的路上，綻放著美麗且堅定的心念。❖

# 不到最後絕對不收手 十年饒舌路

文／賴柔蒨 圖／梁忠賢 採訪協助／Jode.C

Jode，人稱喬弟，本名鍾明華。Jode不好意思的笑說，以前比較年輕，認為玩饒舌一定要用英文名字，當時他著迷於黑人藝術（Black Arts），很喜歡由演員泰瑞斯·吉布森（Tyrese Darnell Gibson）和嘻哈饒舌天王史努比狗狗（Snoop Dogg）主演的電影《寶貝男孩》（Baby Boy），於是以劇中主角喬迪（Jody）為自己命名。一身素樸的他，靦腆而內斂，說話緩速而溫和，很難將眼前沉靜的Jode，和舞台上制霸全場，充滿狠勁的饒舌歌手形象相連結。

## 新生橋下的街頭嘻哈派對

今年32歲的Jode饒舌歷程十年有餘。小時候聽L.A. Boyz、羅百吉，高中開始喜歡嘻哈音樂，大學幾個嘻哈同好湊在一起玩音樂，Jode的饒舌天份獲得同儕間的肯定。第一次上台表演是某個辦在西門町的比賽，他說當時沒想太多就報名，現在回想起來那時根本還不知道怎麼饒舌。

J o d e .

重拍節奏落下，饒舌歌手Jode.C眼神流露自信殺氣，唱著：「one and two 不屈服 那也不認輸／three do my thing 專心更專精／four 不到最後絕對不收手／five 在賽場上揮出我的拳頭／six 挑戰者讓我照單全收／seven 在讀秒時刻賽場由我接收／eight and nine, call me 當你看到我／保持著新鮮 ten this is How We Roll」達悟族的Jode以獨有的節奏感與特殊聲線唱出內心的觸發，這首〈Moving／移動〉，描述儘管不被了解，依然正面積極面對外界的質疑，這是Jode從小島來到大島，在城市追尋音樂夢多年始終堅持的態度。



Jode說，一個歌手最重要是現場，他曾為了訓練台風，和夥伴Barry一起去夜店毛遂自薦，碰巧遇到店家正在應徵派對MC，誤打誤撞獲選，半年後發覺派對MC並非他們想做的，遂離職專注個人創作。二人組了標榜美國南岸嘻哈風格的「壞南孩」(Down South Boyz)，開始在StreetVoice(街聲)發表作品，第一首歌〈Crunk All Night〉於2005年推出，以曠課樂風(Crunk)在樂界打開知名度。

饒舌音樂在臺灣一直不算主流，但圈內人際網絡緊密，饒舌歌手經常相互拉抬提攜，前輩帶領後輩。Jode和Barry、頑童MJ116大約於同時期出道，有機會跟著當時已小有名氣的MC HotDog(熱狗)一起表演。之後壞南孩加入獨立嘻哈音樂廠牌「好威龍音樂」(How We Roll Music)，參



C





與一場都市嘻哈傳奇。Jode回憶，當時工作室包含他和頑童等人，自101年夏天開始，以近乎每個週末的頻率，帶著簡單的音響設備在新生橋下表演，「How We Roll嘻哈派對」一開始只有幾十個觀眾，隨著口耳相傳，人群愈聚愈多，持續至年底，跨年場竟來了二、三千人將橋下空間擠爆。

### 達悟母語音律感創造特殊饒舌flow

Jode的饒舌以獨特的flow著稱，部分原因是因為達悟族語調比中文更富有抑揚頓挫，使得字詞間的情緒更豐富細膩，那種饒舌時音律、動感的「爽度」非字正腔圓的口氣能比擬。

Jode曾以團體名義發行過單曲、混音帶（Mixtape），102年發行首張個人混音帶《Yeah! That's Me Mixtape》，而今年初推出的第二張混音帶《Back 2 Life》，Jode開始嘗試Trap曲風。其實《Back 2 Life》早在二年前就錄製完成，卻因廠牌問題遲至現在才發行。

〈Feel Me／饒舌歌手〉的MV開場，Jode以母語應答電話那頭的日常問候，他口裡說著：「有賺錢，還不賴。」，鏡頭卻模糊他的面容，聲音也顯得無力，隨後他唱：「當你看到我別再叫我饒舌歌手／我跟你一樣之間並沒什麼不同／難過我會心痛苦往內心



受／Can you feel me?……太討厭每天追著錢跑／我像是乞討」Jode在低潮時期寫下這首歌，他表示，饒舌歌手和工人、攝影師、記者一樣，只是一種職業，「每個人都在扮演著自己，而我只是做一個歌手，跟大家一樣都擁有開心和難過的情緒。」

饒舌歌手並不一定如外界想的那樣光鮮亮麗，除了實力，也要等待機會。目前Jode平日從事工程營造，經常隨工班四處工作，儘管疲累，他仍然在生活縫隙間以獨立饒舌歌手的身分持續創作。迄今發行的混音帶皆為小試身手，接下來Jode要往全原創專輯邁進，預計在秋天推出新專輯。

他也開始嘗試創作族語饒舌，學生時代Jode曾寫過一首融合中文和達悟族語的饒舌歌曲，評價不錯，但他認為自己的族語還不夠扎實，作品尚未臻至成熟，將持續精進。表演風格、作品主題不斷轉變進化，Jode的創作腳步未曾停駐，要讓樂迷聽見他的進步。

## 來臺北十多年 蘭嶼始終是家

國中畢業就來臺北念書，歷經高中、大學、當兵、出社會，十多年來Jode早已習慣臺北生活，但「家」始終是蘭嶼。饒舌歌手將生活入歌，把內心深切的體會化為歌詞，Jode透過很多首歌表露身為都市原住民的心情。小時候的他認為：「臺灣來的人是臺灣人，而達悟族是蘭嶼人。」臺灣，對他而言是陌生的，「以前感覺沒有那麼強烈，但這四、五年開始有找到根的感覺。小時候太年輕只想出去看、出去闖，繞一圈才明白，重要的是你『來自哪裡』，現在好像漸漸找到了自己。」Jode很慶幸族人對於族群意識與傳統文化仍保有高度認同，尚未被現代文明完全同化，對於自己在達悟傳統文化中成長感到相當幸運。

來自椰油部落的Jode雖然從小就離開蘭嶼，但仍勤於學習達悟族傳統技能，下水捕魚、抓龍蝦皆難不倒他。前幾年他的家族所建造的拼板舟落成，將舉行大船下水儀式。拼板舟對達悟族而言，不僅是生活器具，更具有重要的文化意義，拼板舟的建造往往是集家族中所有人的力量而成，為部落一大盛事。按習俗，儀式當天青年皆應穿著傳統丁字褲與會，然而有些比Jode年長的哥哥們，因感到害臊、不習慣而沒穿，但Jode非常自豪穿上丁字褲參與儀式的那一刻，讓他切身感受到承襲傳統文化的光榮。

Jode對於蘭嶼核廢料抗爭運動亦有關注，每年的反核遊行，倘若時間允許，他必會返回部落加入族人隊伍同行。「做什麼像什麼」是Jode一貫的想法，不論是身為達悟族的一份子，還是作為一個饒舌歌手。朋友總說私下安靜的他，台上外放的表演像變了個人。Jode說：「在台上你的東西就代表你自己。」期待不久的將來，Jode.C能以達悟族語饒舌讓嘻哈圈耳目一新。❖

出身於蘭嶼椰油部落的Jode將會持續音樂創作的夢想之路。





查勞·巴西瓦里

# 只要有音樂 我的世界就有希望

文／葉思諾 圖／黃建彬 採訪協助／查勞·巴西瓦里

「我是海養大的孩子，這裡是我靈感的來源。」查勞·巴西瓦里走到他的秘密創作基地——海岸邊的膠筏旁。興頭一來他就自在地彈著吉他唱起歌來，有了山風與浪花做為合聲，你幾乎無法察覺，這只是查勞的即興創作曲。曲畢，他向我們解釋自己的創作靈感：「我覺得很開心，想要唱一段歌歡迎你們來到我的故鄉。」

**查勞**·巴西瓦里原名詹荖·加麓，104年金曲獎頒獎典禮上，他與非洲馬達加斯加及西班牙樂手合作的專輯《玻里尼西亞》得到最佳原住民歌手獎，他領完獎正準備下台時，頒獎人、同為原住民歌手的家家卻叫住他：「查勞、回來！」原來，他也得到了最佳原住民音樂專輯獎項。

他牽著當時5歲的女兒走回台前，「我原本覺得，能夠帶家人走星光大道就已經可以心滿意足了。」他走完星光大道就把西裝換掉，一身輕便的T恤坐在台下觀禮，說明了他的不可置信。這個接連獲得金曲獎兩項大獎的花蓮阿美族人，為了生活，從部落到都市，曾擔任板模工、音響技師，但始終不曾放棄音樂創作之路。







## 部落生活 是最初的音樂養分

家，是查勞的音樂創作中最重要的元素。

今年48歲的他，在花蓮海岸線上的橄欖腳部落出生。說起記憶中的部落生活，查勞顯得雀躍。散居在海岸沿線上的阿美族部落，是靠大海生活的討海人，查勞5歲就跟著兄姐到沙灘上撿白玉石，賣給日本人貼補家用。7歲時父親過世，家中9個兄弟姊妹食指浩繁，他的午餐便當常是哥哥們出海捕魚撈剩的死龍蝦。「我都拿龍蝦跟同學換荷包蛋！」講到窮困的童年回憶，他不但不以為苦，反而哈哈大笑。

國中畢業後查勞就到臺北工作，最初跟隨哥哥一起當板模工人，後來因為著迷於音樂，於是轉而擔任音響技師。「當時我租了一間4樓的公寓，早上出門碰到鄰居跟他們打招呼，他們竟然愣住，覺得我很奇怪。」在山與海間長大的查勞，並不習慣都市冷漠壓抑的生活，即便擁有專業技能，原住民身分依然讓他屢次遭受不公平的待遇，他曾遇到欠薪壓榨的惡質雇主，創業後也曾被親近的友人搶走客源。

民國90年，查勞離開臺北回到花蓮老家，白天出海

捕魚，晚上則在花蓮市區的酒吧擔任鼓手。但在故鄉等待他的，是青壯人口外流的部落，以及政府在橄欖腳海灘上興建到一半就廢棄的漁港。

查勞走到防波堤的盡頭，他指著遠方壯闊的海岸山脈及水璉山頭，感嘆地說，政府錯誤的興建政策終結了部落過去美麗連綿的沙灘。小時候出海捕魚，長輩教他要記得山稜線的形狀，即便海象遮蔽了視野，閉著眼睛也能找到回家的路。「如今，記憶中美麗的部落景象，真的只有閉上眼睛才看得到了，這對我來說是很大的傷害。」

幸好，他還能歌唱。「音樂是原住民生命的一部分，只要有音樂就有希望。」無論是在異鄉打拚的孤單，或是回鄉後發現山河已變的沮喪，查勞總不斷反芻童年美好的部落生活記憶，在腦袋中譜下一首又一首的曲，哼出一段又一段的詞。

查勞在老家住了兩年，閒暇時，拿著吉他到海灘上的膠筏創作音樂。這段時間中他





|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 |   |
|   | 3 | 4 |

圖1至4：橄欖腳部落的成長記憶、自然環境，點滴灌注成查勞·巴西瓦里音樂創作的養分，海岸上的膠筏是他的秘密創作基地。

也結識了在花蓮教書的妻子。在妻子的鼓勵下，查勞把腦海中的即興片段譜寫成歌曲，並在91年的貢寮海洋音樂祭得到唱片公司的關注。96年，由角頭音樂發行第一張同名專輯《查勞·巴西瓦里》。

查勞最初的創作強烈而鋒利，豪不掩飾自己的批判與憤怒，「以前我寫的歌，字句裡處處是刀、是槍，很反社會的性格。」查勞如此自述，他描寫年輕族人離鄉背井到都市打拚，卻在投幣卡拉OK點不到屬於自己的阿美族歌謠，只能用別人的語言唱著別人的歌；他也諷刺都市人彼此互不關心，連打招呼都顯得稀奇；甚至，部落隔代教養產生的種種問題，也成為他歌中控訴的主題。

## 母親 妻子 孩子 愛讓他的稜角變得溫柔

這些鋒利的刻痕，隨著歲月增長，被家人的愛慢慢融化。長期與查勞合作的角



頭音樂唱片製作人虎神說，從第二張專輯開始，查勞的創作風格有了明顯的轉變，「他不滿情緒慢慢內化了，學會用更溫暖的方式訴說。」虎神說。

「人是悲傷的，但同時也是快樂的。」查勞感嘆道，一手拉拔家中9個兄弟姊妹長大的母親，在一次小手術時被診斷出罹患癌症末期，「我跟媽媽說，我想做音樂，媽媽起初因為擔心我的生活而叫我不。」查勞在許多訪問中都提到，母親對他音樂生涯有重大啟發，病榻中的母親不但從不喊痛叫苦，反而用幽默的語調鼓勵查勞：「好啦！要做就好好做，記得找多一點人，因為你唱歌不好聽。」





查勞說，  
不同語言、不同文化的兩個世界，  
因為音樂而有了共同語言。  
對他而言，音樂不需要另外學習，  
部落裡的生活記憶，都是音樂的一部分，  
也是他跟世界溝通的方式，  
他也因此決定繼續把臺灣原住民音樂，  
讓世界更多人聽到。

母親過世後，他寫了一首《五月花》懷念母親，「原住民的喪事沒有哭哭啼啼，我們盛裝治喪、照樣唱歌跳舞。」對於原住民而言，無論喜怒哀樂，音樂傳達他們最真摯的情感。《五月花》描述每年5月來臨時，母親總是帶著他採收滿山的百合花，再搭乘一個半小時的巴士到市區賣花的兒時記憶。但他始終無法現場演唱這首歌，可見他對母親的思念之濃烈。

在同一時間，女兒伊格斯·巴西瓦里出生，查勞同時承受失去母親的痛苦、以及新生命誕生的喜悅。截然不同的兩種情緒拉扯下，他有了新的領悟：「快樂與悲傷是可以同時存在的，不一定要聲嘶力竭才是憤怒，也不必把悲傷的歌唱得那麼哀戚。」

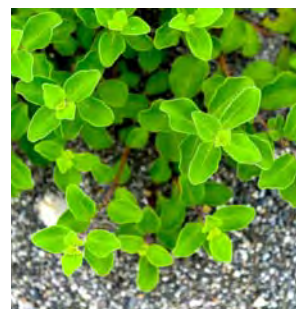
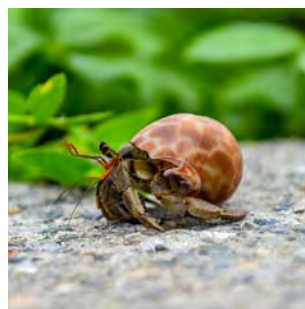
仔細聆聽查勞的第三張專輯，也就是前年獲得金曲獎兩項大獎項肯定的《玻里尼西亞》，編曲與節奏節奏都很輕快、聲線也如弦樂般悠揚，乍聽之下是快樂的歌，副歌中也安排琅琅上口的橋段，讓非原住民族群也能跟著哼唱。

但，這些阿美族語吟唱的歌曲，其實仍然蘊含著查勞一貫犀利的批判，以及對社會怪象的真實描寫。《板模工人》描寫到都市謀生的原住民勞工，被老闆壓榨超時工作；《美麗部落》則用反諷的語氣，把海灘上的垃圾形容成觀光景點。

「音樂創作者，應該是社會文化的觀察者。」查勞說，自己不會為了美而矯飾創作，但也不會因外在挫折，改變自己對音樂的初衷：「音樂就是快樂。」

## 跨族群玩音樂 在世界各地找到更多家人

事實上，《玻里尼西亞》並不是查勞第一次得到金曲獎。早在5年前的第二張專輯，他就曾得到金曲獎最佳原住民專輯的肯定。當時，他帶著一群跨族群的工作團隊上台領獎，一起對著麥克風，用自己的母語說出代表感謝的詞彙。



橄欖腳部落具有豐富的自然生態。

時隔5年打造出的《玻里尼西亞》專輯，查勞對於跨族群的音樂合作，下了更深的功夫。這次，更循著南島民族海上遷徙路線溯源而上，找上非洲馬達加斯加的音樂家kilema，以及西班牙錄音師Isaac，一起完成跨族群的音樂專輯。金曲獎評審的評語形容：「節奏強，跳脫傳統概念，跨族群創造更大的音樂撞擊力道。」

「我覺得很感動，原來我的母語可以融入這麼多不同類型的音樂。」他所屬的花蓮鳳林阿美族語，跟西班牙語、馬達加斯加語都具有獨特的彈舌音，彼此擁有許多發音相同、意義相近的詞彙。而且，素未謀面的三人，竟然都有相同的創作理念。

「透過音樂合作，我找到了自己在世界另一個角落的家人。」查勞說，這次合作經常勾起他的童年回憶。他想起小時候看著坐在門口乘涼的媽媽輕輕搖擺身體，自然的律動成了節拍，流過腦海的音符傾刻變化為旋律。kilema與Isaac應邀來臺，與查勞一起現場演出。雖然見面次數不多，但合作卻極具默契，大家邊唱邊聊，演唱會就像一場溫馨的家族聚會。

查勞也曾多次應邀參加國際音樂節演出，「有一次我去英國表演，竟然遇到一個認識我的歌迷。」講起這次經驗，查勞仍難掩激動。他說，不同語言、不同文化的兩個世界，因為音樂而有了共同語言。對他而言，音樂不需要另外學習，部落裡的生活記憶，都是音樂的一部分，也是他跟世界溝通的方式，他也因此決定繼續把臺灣原住民音樂，讓世界更多人聽到。

查勞牽著他的一雙兒女，在部落的海岸上來回行走。7歲的女兒背著烏克麗麗，4歲的兒子則拎著吉他，他們經常參與查勞的音樂表演。對查勞來說，原住民族音樂的未來，繫在下一代身上。面對孩子澄澈而純真的雙眼，查勞熱烈地想把母語文化傳承下去。

「對我來說，世界上沒有什麼事情，比保護我的家人更重要。」失去童年美麗的家園，他曾經憤怒也曾經悲傷，但查勞·巴西瓦里還是幸福的，他還有音樂，沒有忘記快樂的方式，也沒有忘記愛人的能力。❖



查勞帶著一雙兒女在部落的海岸上來回行走。







小魯凱音樂傳創隊

# 我想回家

## 以音樂找回失落的根

文／涂心怡 圖／劉德媛 採訪協助／佬祖、啦法告

A man with a beard and a red headband is sitting on a large, grey rock. He is wearing a blue and gold patterned shirt and dark shorts. He is playing a large, round, wooden drum with his hands. The background shows a lush green landscape with trees and mountains under a cloudy sky.

一群熱愛文化傳統的魯凱族青年，  
跨部落組成小魯凱音樂傳創隊。  
他們自小在城市成長，  
失去了與土地部落的連結，  
也失去心中與祖先相連的根。  
他們透過音樂創作，  
找尋祖先所留傳的知識與智慧，  
要讓自己成為一個真正的魯凱人。



「腳」站在西門町街頭，心裡一陣煩憂愁……我想回家，我要回家，那塊田地還有我的夢想，不要以為我們只是年輕隨便亂唱，不要以為我們只是酒醉隨便亂唱，我們真的想要回家。」一曲《我想回家》，唱出了小魯凱音樂傳創隊團員最深處的心念，也道出他們成團的目的。

他們是一群在城市長大的魯凱孩子，幼時父母為了打拚經濟，帶著還小的他們離開部落，到大城市試圖找尋立足之地。幾十年過去了，他們在城市裡成長生活，一轉身，以為靈魂血液中永遠不會消逝的認知，卻在不知不覺逐漸淡薄。

於是，這群青年拿起樂器，從城市返回部落，希望找回屬於自己的根，回到真正的家。

## 成長在不屬於自己的地方 失根的魯凱青年

來到霧臺鄉神山部落的一隅，相思樹林開滿了黃色花朵，小花沿著大岩石周圍點綴成一條黃色步道。小魯凱音樂傳創隊的佬祖與啦法告拿著吉他與非洲定音鼓，手腳俐落地跳上大岩石，眺望著山景，手指一撥、一拍，樂音和著他們溫暖的嗓音，繚繞在山谷間。

「這裡是我們部落年輕人心情不愉快、想發洩、彈吉他或者閒聊時聚集的地方，充滿著大家的回憶。」來自神山部落的啦法告看著這個正在重新整地規劃的童年回憶之處，植滿自山

下運上來、不屬於山林的花草，不禁有感而發的說：「把它們種在不屬於它們成長的地方，真的是太可憐了。」

這番話不僅是感嘆花草的不適其所，更是許多原住民族青年成長過程的自白。

啦法告在國小二年級時，父母就因為要打拚經濟，舉家遷移至平地。剛開始，他們適應得很辛苦，「我都聽不懂平地人講的閩南語，甚至連老師都講閩南語，在平地生活的我們，必須要自立自強。」那時候他一直想著：「為什麼我跟他們會被湊在一起，我們不一樣。」

而小魯凱音樂傳創隊的另一位成員佬祖，則在尚未上幼稚園之前，一樣是為了經濟工作問題，隨著父母離開好茶部落，並遷居至臺北。當時臺灣正值經濟起飛的時代，部落被外來文化影響，傳統石板屋一戶接著一戶改成水泥房，部落青年為了能蓋起嶄新的房舍，也為了讓老人家獲得更好的生活，紛紛離開家鄉到平地工作，佬祖就這樣隨著父母到了臺北，也就這樣離開了魯凱族的根。

霧臺谷川大橋為屏東霧臺鄉、三地門鄉居民唯一聯外橋梁，亦是目前臺灣橋墩高度最高之橋梁。







霧臺鄉為魯凱族部落的聚集地之一，各部落分散於霧臺山、大武山之間，隘寮北溪潺潺流經。

「老人家會講，留在山上的年輕人沒有用。」佬祖苦笑著談起那個年代。父親那一輩的年輕人為了滿足長輩的期望，並得到更好的經濟生活，紛紛攜家帶著離開部落，「我們這一代沒有什麼選擇的餘地，在不知情的情況之下就被帶出去了。」

即使自小就在都市成長，然而因為皮膚黝黑，又有原住民身分，佬祖時常被同儕看不起，就連老師都懷疑他是否能跟上同學的進度。為了要在平地社會取得立足之地，他更加用功讀書，努力學習外族的文化與知識。佬祖成功了，他的成績優秀，運動全能，總是班上的領袖人物，可是上了大學之後，他卻發現自己其實失敗的徹底。

## 用傳唱的方式 認識屬於自己的文化

上大學之後，校園中充滿來自四面八方的族群，而佬祖也很自然地跟原住民同學打成一片，然而在互動的過程中，他深受衝擊。其他原住民族青年，不僅能以流利的母語交談，也能侃侃而談自己部落的故事與文化，相較之下，他彷彿只是一個擁有魯凱族血統的空殼，既不會講族語，也不了解自己的部落，「當下我覺得好痛苦，也開始思考，接下來我該如何過人生。」

同一段時間，遠在臺東的啦法告也面臨同樣的文化與自我身分認知的迷惘。當他看見大家能自在地吟唱屬於自己的族群歌曲時，他卻一點都不了解屬於魯凱族的歌謠，「我相當難過，但同時也是很大的動

力，我心想，這麼多年來，我那麼認真去學習平地人的事物，如今要回過頭來學習自己的文化，更不用怕會被任何事情阻擋。」

佬祖在臺北的學校組樂團，而啦法告也在臺東的大學擁有自己的樂團。他們笑說，雖然離開部落太久，連母語都只是幼稚園程度，但是祖先愛唱歌的血液仍然流竄在他們體內，歌唱成為他們探尋文化的起點。

同在霧臺鄉出生的兩人由於自小離開家鄉，彼此互不相識，大學時期他們一北一東，意外的在一位阿美族男孩的穿針引線下相識了，就像是失散許久的家人，關係很快就緊密串聯，如啦法告所言：「我們會聚在一起也是因為我們是那個年代的產物，失根的產物。」

擁有相同遺憾的他們，為了找尋更多交流的機會，他們跨越地域的限制組成樂團，四處找尋演出的機會，透過歌聲傳達他們對部落的渴望，也透過不斷的歌唱，從音樂中了解自己的文化。

## 小魯凱音樂傳創隊 傳達魯凱族的文化訊息

文化是深入骨髓的一個秘密，也是構築自身意識與認知的靈魂核心，但若是離開文化的根源太久，終究會失去。雖然佬祖與啦法告在演出時總是咧嘴大笑，詼諧又樂觀，然而表象下卻暗藏著傷悲，他們徬徨、無助，靈魂渴望著回歸。





佬祖與啦法告組成小魯凱傳創隊，找回靈魂血液中失落的根。

為了找尋自己的文化，佬祖與啦法告走遍魯凱族的部落替孩子做課後輔導，也積極參與部落中的婚喪喜慶，從中學習文化脈絡與祭儀，甚至用著還會說的幾句的族語與族人對談。

「有一次我跟一位高齡88歲的耆老聊天，對方一句國語也不會說，只會說族語，他聽到我說的族語，一直在笑我說的很奇怪。」即使兩人雞同鴨講，佬祖也聽得一知半解，但是他不放棄任何一次與族人對談的機會，「聽不懂就硬背下來，再去問人家那是什麼意思，就這樣逼自己去學習族語。」

部落雖然並未有廣袤的土地，但仍足以吸收他們失根的悲傷，他們開始學習自己族群的語言、文化、生活方式與意識價值，並透過歌曲，傳達自身心情與部落訊息。

佬祖與啦法告集結一群熱愛文化傳統的霧臺鄉魯凱族年輕人，組成小魯凱音樂傳創隊。「小」代表著自己在部落中保持謙卑的態度，像小孩子般不斷的學習，「傳」就是傳統式歌謠，「創」則代表著創作。目前成員除了佬祖、啦法告以外，還包括同是神山部落的速喇與樂可愛，以及阿禮部落的烏古撒呢與柏冷、相助部落的哩布努。

他們平常各有正職，有活動邀約時，再依能配合的成員人數湊團演出。啦法告說，小魯凱的成立，並非期望出專輯或是紅遍半邊天，「我們只是想藉由歌曲表達魯凱族的危機，希望喚起大家的意識。」

回到部落之後，他們發現部落在現代文明的衝擊之下，正一點一滴的改變中，傳統文化與思維逐漸流失，甚至連祖先的智慧與歌謠都面臨失傳的危機。他們知道，如果不再去搶救與傳承，有一天族人會變得與平地人沒兩樣。

## 成立青年小組 致力留存文化的足跡

樂團成立後不久，莫拉克風災襲來造成魯凱族人更巨大的悲傷，山林反撲，許多部落家不成家，族人更被迫遷移，佬祖的新好茶部落甚至全村被淹沒。

小魯凱音樂傳創隊帶著自己的樂器，開著車到各個部落，他們透過音樂替災區募款，也期待以音樂替失去家園與親友的族人療傷止痛，在此過程中，他們也以音樂創作的方式記錄這場世紀大災難。

新好茶部落經過兩年的暫時安置，最終住進禮納里部落。佬祖感慨地說，族人失去傳統領域，沒有了取水狩獵之地，也斷失耕種的機會，住進全都蓋得一模一樣的房子，「就好像集體住進一所安養中心，部落沒了生命，令人感到絕望。」

然而這一切，也成為小魯凱音樂創作的來源，「我用音樂去記錄這一切經過。」佬祖的自創曲《你那裡》，就是以輕快詼諧的語調，描述部落族人遷移山下種種不適應的過程。

除了以音樂療傷、以創作保留歷史，小魯凱音樂傳創隊眼見當時政策混亂，重建條例複雜得難以令族人理解，又必須在短時間內決定部落的未來，因此他們成立魯凱青年行動小組，串聯各部落青年、律師等，到各部落說明重建條例的細項。

如今，風災已過，他們再度回歸小魯凱音樂傳創隊的本分，不停的創作音樂以保存文化，他們四處田調採集、探訪耆老，「我們先去跟老人家互動，幫忙整地農耕，帶個茶水小點心去跟他們聊聊天、建立相互信任的感情。」啦法告說，身為七年級生的他們雖然年輕，但不忘遵循魯凱族長幼尊卑的傳統思維，「互動一年多後，老人家逐漸信任我們了，我們才開始採訪調查。」

佬祖與拉發告坦言，時代的哀歌造就他們至今找尋失根文化的艱辛，這是一段不知道終點在哪裡的漫漫長路，但他們不能放棄，必須積極努力把失去的養分重新找回來，期待他們的下一代，不再需要遭遇這段追尋文化的辛苦歷程。❖







保衛生存的土地與海洋

# 都蘭部落 自主宣告傳統領域

文／李妍潔 圖／LiMA新聞世界節目提供



都蘭部落領袖與耆老舉起鋤頭，一齊鋤下一方土地，象徵傳統領域範圍的確立。在年齡階級的領唱下，他們帶領族人，不分男女老幼共同唱出屬於都蘭部落的土地範圍，族人以公開行動鄭重向世人宣告：「請尊重我們原住民族在這片土地上生活與傳承的權利。」

2月28日，都蘭部落族人齊聚都蘭鼻，升起狼煙吟唱祭歌，向祖靈祭告傳統領域範圍，並公布管理原則，希望外來開發案及政府能尊重部落自治主權。都蘭是臺灣目前第四個自主宣告傳統領域，也是第一個包含海域範圍的部落，憑著族人多年口述歷史調查累積的資料，以3海哩為範圍劃定傳統領域，盼與各族群共同保護海域生態。

## 護衛家園 都蘭部落自行宣告傳統領域

「我們是這裡的原住民，這裡有我們走過的每一條路，也有我們穿越過的每一道潮水。今天，我在這裡宣告我們的傳統領域與海域，其實是不得已的。」都蘭部落領袖姜清武嚴肅地表示。

依山而建、傍海為生的都蘭部落在都蘭灣存在已久，

從Pacifalan（都蘭鼻）向北一直到Pagefalan（都蘭灣），都是都蘭族人生活的地方，而大海是都蘭部落的生活領域之一，族人的生活、文化與土地海洋密不可分。

去年，蔡英文總統承諾將認定都蘭部落為全國第一個試辦的原住民族自治區，但至今沒有下文，而排除私有地的《原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法》更是讓族人相當擔憂。現行法規規定，面積不足1公頃的開發案無須進行環評，目前，在都蘭部落到處都是等待開發的痕跡，除了葡萄酒庄建案外，還





1 | 2

圖1：都蘭部落族人牽起手吟唱祭歌，向祖靈祭告傳統範圍領域。

圖2：都蘭部落領袖姜清武帶領族人自主宣告傳統領域。

有休閒渡假村開發計畫，面對這些土地取得充滿爭議的開發案，族人將束手無策。

姜清武表示：「為了不讓部落繼續遭受外來者破壞，我們選擇自主宣告傳統領域，自行管理。」都蘭部落總幹事蔡政良進一步解釋，都蘭部落在去年年底便已和同處於都蘭灣緊密生活圈的加路蘭與荖桐部落討論，以「不破壞性的使用」為共識，共同約束都蘭地區的部落族人，保護族人賴以為生的土地與海洋。雖然自主宣告傳統領域目前並不代表取得實質法律地位，但若再有人違反部落公告的管理辦法，族人將會行使自己的權利。

## 傳統領域爭議 中央與地方的角力

現行的土地劃設辦法是由鄉鎮公所受理，地方政府僅能進行形式上的書面審查。針對原住民族自主宣告傳統領域以及目前劃設辦法的爭議，隸屬中央的原民會與臺東縣政府也各自提出回應。

原民會土管處副處長謝亞杰表示，他相當尊重各部落自主宣告傳統領域的權利，不過，他希望原住民族能夠透過既有的法規辦法申請劃設，如此才能對開發單位產生法律約束力。在劃設辦法的爭議方面，謝亞杰強調：「該辦法是依據原住民族基本法所發布的行政命令，原民會無法逾越法規所規範的公有土地，而將私有土地併入傳統領域劃設範圍。」

臺東縣政府則是以加速地方發展，提升整體的生活品質為主要考量，臺東縣副縣長陳金虎說：「對於部落而言，生活能夠面對著海洋或許是好的，但是部落的好，對於地方生活圈並沒有更好。」他認為不應無限放大部落主張，否則會讓縣政府整體的計畫執行發生障礙，甚至封鎖了地方發展的機會。





《原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法》仍未取得決議，有待各界討論後取得共識。

而這也是傳統領域最重要的核心價值。  
族人對這塊土地擁有強烈的認同感，  
「這裡是我們共同生活的家，」

## 口述歷史調查 劃定傳統領域

但對於都蘭部落族人而言，祖先傳承下來的土地是其賴以為生的生活領域，「這裡是我們共同生活的家，族人對這塊土地擁有強烈的認同感，而這也是傳統領域最重要的核心價值。」蔡政良表示，相較於經濟發展，他們更害怕土地一旦開發下去，美麗的山林海洋會被永遠破壞，無法恢復原狀，家就變成不是家了。為了不被財團開發案破壞家園，他們因而奮起行使自己的權利，保衛家園。

而都蘭部落劃定傳統範圍的依據，奠基於都蘭石棺遺址的歷史考證、老人家口傳的遷徙路線等歷史資料調查。早在多年以前，部落的年齡階級組織便以口述訪談的方式調查傳統領域範圍，證明族人在3500年以前就已經有居住在此處的生活痕跡。姜清武表示：「我們的年齡階級每5年一個階級，以此換算的話，現在已經有280幾年的傳承了。」每年豐年祭來臨時，由年齡階級的級長領唱祭歌，歌詞傳唱部落生活的足跡及故事，以代代口傳吟唱的方式，讓後代子孫了解自己所生活的土地範圍。

都蘭部落自行劃定傳統領域範圍的動作，與其它宣告傳統領域範圍的部落訴求與決心相同，那就是捍衛其守護土地的權利，呼籲共同生活在臺灣這塊土地上的人民，重視原住民族長久以來被漠視的土地使用知情同意權。因為唯有守護土地，部落的傳統文化及認同意識才能延續下去，也唯有確認傳統領域範圍，才能真正符合轉型正義的初衷。❖

### LiMA 新聞世界

每週五晚間21:00首播。「LiMA」是南島語族的共同語彙，即數字「5」之意。LiMA新聞世界是以原住民族主體出發的深度新聞專題節目，追蹤報導族人關切的公共議題與社會文化現象，提供政府決策及社會討論的關鍵觀點。





橫跨3縣市及16部落

# 魯凱民族議會成立 自主宣告傳統領域

文／李妍潔 圖／部落大小聲節目提供

部落大小聲全新企畫探討土地議題的「Qzyunam論壇」，邀請研究專長為民族政策、民族地理、原住民族空間研究、社區自然資源管理的政治大學副教授官大偉Daya（泰雅族人）擔任主持人。

「Qzyunam」為泰雅族語的獵場之意，隱含著森林以其生命向生存在這塊土地的族人訴說之意，此詞彙蘊含著族人與土地、生命、宇宙的連結及觀點，部落大小聲在每個月第三個星期六，將以「Qzyunam論壇」與觀眾探討一系列原住民族土地議題。第一集就要帶觀眾認識全臺灣第一個劃設傳統領域的民族——魯凱族，率先以民族議會的組織運作自主宣告了橫跨3個縣市的傳統領域範圍！而下三社也發出了的民族獨立之聲，族群之間將要如何進行協商？



魯凱民族議會發言人佬祖。



高雄市茂林區區長宋能正。

4月3日，魯凱族的百合花族旗，伴隨著族人悠揚歌聲，在藍天下冉冉升起，「魯凱民族議會」於霧臺部落文化廣場正式宣告成立，象徵具備國中之國的地位，議會除了宣告魯凱族的傳統領域範圍，也提出包括：要求政府承認其自然主權，並補償過去因錯誤政策對原住民族造成的侵害等4項宣言。

魯凱民族議會由16個部落依部落人口數推薦代表，每個部落不超過3人，除推薦的代表外，各部落的領袖（talialalay）皆擔任議會的當然委員。民族議會成立的目的是在於整合部落力量，成為一個與國家溝通的平台，而傳統領域的「自主宣告」便是開端。

魯凱民族議會所劃定的傳統領域範圍涵蓋「西魯凱」、「東魯凱」及「下三社」3個亞群體的固有疆域，部分土地和其他族群重疊，總面積達9萬6,114公頃，範圍橫跨3個縣市，並與多個自然環境保留區重疊，林班地超過7成。

## 從地名與文化實踐看魯凱族和土地的關係

原住民族的狩獵、採集或是農耕，皆根著於自身所處的土地，其生命經





驗及文化知識與土地密切連結。魯凱民族議會的發言人佬祖表示：「過去，我們可以自主使用土地資源，但是政府將原住民族原有的獵場劃為自然資源保護區之後，族人便再也不能決定使用土地的方式了。」

在國家政權分區劃界甚至以編號命名的邏輯下，無意中也抹煞了族群與土地的連結。「雙鬼湖野生動物重要棲息環境」即為一例，對魯凱族人而言，該處為「祖靈地」，是族人過世之後靈魂歸屬之處，不僅是族人的根據地，也是不能狩獵的動物棲養區，但政府的命名卻僅將野生動物視為重點，完全忽視了土地與族人的連結。每個地名命名的背後，都有著屬於族群的故事，包含植物、地形、水文、耕種知識、族群遷移過程、家族系譜等脈絡，地名反映人文和生態系譜的綿密連繫，當命名脈絡消失不見，也代表族群文化的消逝。

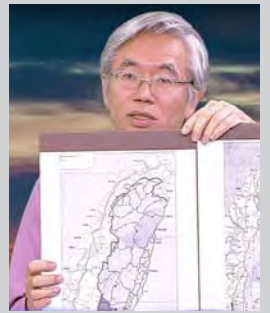
在魯凱族的傳統上，土地皆歸屬於部落領袖，由其授予族人使用的權利，部落領袖不僅肩負傳承部落文化命脈的責任，還必須藉由資源公平的分配，讓族人能夠在土地上永續發展，是弱者的依靠，也是維持魯凱族社會穩定力量。

## 族群「正名」需優先於「傳統領域」

魯凱民族議會宣告的傳統領域範圍涵蓋了3個亞群體共16個部落，未來將由霧臺鄉公所每年編列預算支持議會運作。不過，東魯凱與下三社的部落對於被劃入傳統領域仍抱持著不同意見，有待議會運作後取得共識並解決。

來自高雄市茂林區區長宋能正指出，「雖然茂林、萬山與多納同屬於下三社，但在語言上的差異可說是雞同鴨講。」對他而言，族群的「正名」議題需優先於「傳統領域」問題，畢竟「下三社」是他者的命名，從族群內部的觀點來看，應是各自獨立的3個「族群」。唯有正名，才能確保語言、文化和祭典的存續，否則傳統領域也會跟著消失。

對於東魯凱的達魯瑪克部落而言，他們的語言和西魯凱有70%相通，但和下三社就有很大的差異，部落主席胡進德表示，其實達魯瑪克在去



原住民族政策協會監事拔尚。



政治大學民族所研究生杜韋漢。



## 《原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法》

由原住民族委員會於106年2月14日正式公告的《原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法》是依據《原住民族基本法》所發布的行政命令，由於劃設辦法排除了「私有地」，引發正反意見討論。反對或不支持的團體認為，劃設辦法不僅使得原先所調查的180萬公頃傳統領域限縮為80萬公頃，更等同剝奪原住民族在傳統領域開發與使用時的知情同意權，為財團開啟方便大門。另一方面，亦有原住民族團體表達希望盡快通過劃設辦法之意見。其認為原住民族傳統領域正面臨日益消失的危機，劃設辦法的法律效益是各部落族人守護傳統領域及山林的第一道防線，因此法制作業的執行刻不容緩。目前土地劃設辦法已從原本的備查案改為審查案，並於3月17日交付立法院的內政委員會審查。

年12月19日就曾經公告傳統領域範圍。顯然，基於族群內部的差異，劃設傳統領域時，該以族群或是部落為單位，仍是需要討論的問題。

### 宣告傳統領域的下一步 如何落實？

雖然不同部落群體對於傳統領域的看法多有出入，不過，魯凱民族議會的成立確實提供了不同於公部門的平台，期望在尊重各部落主體性的前提下能共同討論。如政治大學民族所的杜韋漢所言：「民族議會並沒有要涵蓋各個群體，

更不會在內部先區分彼此，盼能以類似『聯邦』的概念凝聚彼此的力量。」

杜韋漢還提到，對年輕一輩的族人來說，他們雖然承受了來自內部與外部的質疑，但也肩負族群文化傳承的責任，要在現代社會中找到原住民族與國家和諧共榮的生存方式。原住民族政策協會監事拔尚也表示，在《原住民族基本法》第20條中所提及的「土地調查委員會」應盡速成立，方能開啟溝通的平台。

從原住民族的史觀來看，「傳統領域」與「土地自治」是分不開的。在討論傳統領域時，應回到文化的脈絡理解，也必須與族群正名、歷史根源的追溯以及權利主體等議題放在一起談。如佬祖所言：「要尊重主人，才有走下去的機會。」❖



從魯凱族人的地名命名，就可以看出族人對於土地的使用方式。

### 部落大小聲

每週六晚間19:30播出。討論的議題以原住民族主體出發，包括教育文化、經濟產業、青年發展、婦女議題、衛生醫療與交通建設等。透過多方討論，建立政府機關、專家學者、一般社會以及原住民部落相互對話的機制，落實原文會關懷弱勢、服務大眾、照顧小眾的精神。





創 造 雙 贏 機 制

# 恢復傳統領域 找回人與土地的和諧

文／洪梓源 圖／東海岸之聲節目提供



基於生態保育以及對土地的尊重，政府設立了國家公園，希望拉近人與自然的關係。然而30多年來，墾丁國家公園的設立，卻對生活在區域內的原住民族產生不便，族人希望藉由《原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法》恢復傳統領域，與政府共管土地資源，找回人與土地的和諧。

**講**到墾丁，人們腦海中浮現的，是遼闊的海洋與沙灘、音樂祭的歌聲，以及墾丁大街上熙攘往來的熱鬧人群；或者國家公園內豐富的生態景觀：在天空飛翔的候鳥、大海上跳躍的鯨豚、海底下瑰麗的珊瑚、數萬種豐富的動植物生態……；然而對於許多居住於墾丁國家公園內的原住民族來說，如此豐富多元的自然生態，卻限制了原住民族的生活方式。

民國61年，臺灣訂定國家公園法，並在71年於墾丁設立了全臺第一座國家公園。在劃定國家公園的範圍

時，有將近136公頃的土地被劃入管制區，裡頭涵括30多個聚落，恆春6萬左右的人口，就有近2萬人被劃入管制區範圍，比例相當高。國家公園雖保障了自然生態，卻使居民的生活產生各種問題。在國家公園設立之前，位於劃定範圍內的滿州鄉居民與自然生態和諧共存；但在國家公園成立後，人們的生存方式也被國家公園法層層限制。





節目主持人蕭德昌。



滿州鄉公所秘書張成森。



屏東縣議員潘裕隆。

## 生活方式受到限制

滿州鄉原住民人口占全鄉總人口5分之1，在過往，滿州鄉境內的原住民族靠著採集、漁獵、務農過活，在國家公園設立以後，最基本的生產活動遭受重重限制。以居民的漁撈權為例，墾管處只開放3個範圍，各50平方公尺的座標點供居民漁獵，影響居民的生活方式。

除漁獵外，農牧行為也備受墾管處嚴格管制。許多居民在自家土地上耕種亦受限，甚至有許多農牧用地，在不知不覺中被政府變更地目，居民往往都是在要興建農舍、耕種牧草時，到鄉公所申請才發現地目被變更。「這個情形是普遍性的。」滿州鄉公所的秘書張成森表示：「我曾經試圖去了解，為什麼當時地目被變更時老百姓會不知道？但就墾管處的講法是，他們有做公告的動作。所謂的『公告』，只要在布告欄上貼一張紙、照一張相就表示有公告，但這很顯然就是行政上技術犯規了。」

在當地鄉鎮發展觀光時，土地使用限制的

問題也帶來重重困境。因為觀光的發展，必須要有基礎的建設存在，然而這樣的建管權也被墾管處限制。

對於滿州鄉居民而言，因為國家公園的設立，農林漁獵式皆受到限制，傳統生活方式改變，青壯年人口外流嚴重，如何在自然生態與人民生活權利間取得平衡，還需要各界討論後方能取得共識。

為了改善處境，居民們開始陳情，希望讓政府當局聽到他們的訴求。只是，爭取權益的過程並不順利。屏東縣議員潘裕隆舉例，許多當地居民希望改建房舍，卻受限於政府法規，無法協助人民解決問題。當類似的事情不斷發生時，人民對於政府與墾管處的信任就不斷地流失。

張成森表示，墾丁國家公園成立時，政府就不斷地用「帶動繁榮」、「提升生活」等美麗口號來說服滿州鄉當地居民支持，沒想到日後才發現他們的生活被法令嚴重的限制與束縛。

近年來公民意識崛起，人們愈發懂得表達自己的心聲。從民國94年《原住民族基本法》的設立，到近年來原住民族轉型正義的聲音崛起，讓愈來愈多人開



### 《原住民族基本法》第21條

「政府或私人於原住民族土地或部落及其周邊一定範圍內之公有土地從事土地開發、資源利用、生態保育及學術研究，應諮商並取得原住民族或部落同意或參與，原住民得分享相關利益。」



始重視起墾丁國家公園一帶原住民族所面臨的問題。

## 恢復傳統領域 創造人與生態雙贏

除原有《原住民族基本法》第21條所規定的法條之外，政府於今年2月14日頒布《原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法》，促使滿州鄉原住民族有了爭取權益的新依據。

根據原基法以及土地劃設辦法，將來只要土地被劃入傳統領域內，部落就有權力自己規劃土地與自然資源的運用，而不再只是單方面的被政府法規限制控管。而這也會使得部落青年更有動機留在當地發展，延續部落生機。且法源明確規定被劃歸為傳統領域內的土地，部落有權和所屬機關「共管」土地資源。排灣族人蕭德昌表示：「共管這一機制的聲音其實出來已

經很久了，許多的學者、甚至族人，都已經開始在建構這樣的知識體系。」

有些人或許會質疑這條法規使得生態保育出現漏洞，對此蕭德昌認為，土地劃設辦法的基本內涵，並不是要搶奪私有地，而是在更高層次上，建立一個比環評法更嚴格的規範機制。往後當政府部門或私人企業試圖開發傳統領域內的私有地時，不但要通過環評法規，還要取得部落的同意，是一個更加嚴密保護環境的機制。

原住民族與自然共生存千百年，對於環境保護的信念根植於文化、祭儀當中，其觀念甚至比所謂的學者專家還要透澈。當「國家公園」這一近代才產生的新概念，深深地傷害了早在這裡生存許久的原住民族時，人們就該思考其中究竟哪裡出了問題。

原基法的精神，也就是原住民族對自然土地的固有權和主權，是始終不能被忽略的。國家公園的自然生態固然重要，原住民族的基本人權也不能被忽視。許多族人都期待兩者能相互對話，找回人與土地的和諧關係。❖

原住民族希望藉由原基法及土地劃設辦法的規定，與政府共管土地資源。



### 東海岸之聲

每週四晚上21:00播出。「東海岸之聲」是原文會東部新聞中心，探討花東或南部山區部落議題的談話性節目，每集邀請部落族人、學者專家或主管機關，來分享部落族人所重視的議題或故事，期望在輕鬆的氛圍中，也能讓更多花東地區的故事，能夠被更多人看見與聽見，邀請您一同來分享您對原住民族部落議題的卓見與建議。

東海岸之聲





# 百工說族語

pinucunugan

文樂部落排灣語



qarizang

長豆



alaluma

高粱



uva

皇帝豆



vutay

玉米



djulis

紅藜



pu'

樹豆



原住民族文化發展基金會  
Indigenous Peoples Cultural Foundation  
原住民族電視台  
Thauex Indigenous TV



# 泰雅族口簧琴

文／達少・瓦旦

近年來原住民族部落正努力學習傳統文化，例如泰雅族最具代表的「口簧琴」傳統樂器。不過，現在多數是僅限於「單簧」的吹奏與製作而已，對於口簧琴更深的文化意義探索仍然是很模糊，尤其是「多簧」的口簧琴。在梨山部落就有一位87歲的耆老Payas Temu，他可以說是目前泰雅族中僅存的，透過「多簧」彈奏「傳達訊息」意涵的佼佼者。

Payas Temu：「現在大家所彈奏的口簧琴聲，我都不知道他們彈奏的是什麼意思。過去我們祖先聚在一起彈奏口簧琴的時候，幾乎大家都知道對方彈奏的意思是什麼！像是去工作，去打獵或是結婚喜慶，從他們彈奏的音韻可以知道意思！」

被文建會（現為文化部）登錄為泰雅族（口簧琴）文化資產保存者，在宜蘭大同鄉四季教會的江明清牧師認為：「娛樂或慶祝，大部分是使用『單簧』，彈奏出聲音『節奏』配上舞蹈，這是一般性的。

而且，這些目前許多人可以彈奏出聲音節奏，那些只還是侷限在『口技』的層次上，還是談不上泰雅族口簧琴的深層意涵。但是過去長者為什麼可以透過彈奏二簧三簧四簧或五簧等，『多簧』口簧琴來傳達訊息？而且彼此能夠聽懂口簧琴彈奏『音韻』的意思！其實那都是他們從成長的歲月和生命歷練，所衍生的智慧和默契。原住民族的『口簧琴』文化，也就是後來世界發展出的風琴、口琴、撒克斯風……等樂器的始祖。世界上的原住民族都有口簧琴文化，只是表現的方式都不太一樣。」

Payas Temu：「像是彼此有好感進而相戀的彈奏音韻，比如『咚咚……那一位Yabu Nokan（人名）咚咚……無論他去哪裡 咚咚……我就是喜歡他……』內容很短！如果是去工作，從前是這樣的表達『咚咚……孩子們啊！咚咚……我們工作去了……』；如果是去打獵『咚咚……爬上山林走在稜線……咚咚……森林狩獵之地……咚咚……森林狩獵之地……』意思是要去打獵。另外，從前泰雅族有『獵首』的習慣，凱旋回來的儀式叫做Mseharuw（凱旋儀式），那是迎接英雄歸來，慶祝儀式中的彈奏旋律。

」❖



江明清牧師吹奏四簧琴。





# lubuw Atayal

Tasaw Watan

Pira kawas kwayan qani ga, nyux kolah balay mqbaq gaga qnxan tayal kwara qalang, mze'a na "lubuw" tayal qani. misuw qani ga wiway "qutux hmali" nanak pqbaqan nha tlubuw ru kbalay, pyang balay puqing pincyogan na lubuw bnkis sraral ga, ini nha pyaniy baq. qnahaw su "pyux hmali" na lubuw hiya la.

cyux maki squ qalang Slamaw spat pgan pitu kawas nya yutas Payas Temu ga, musa hiya nanak nyux msthay ita tayal baq balay ptlubuw na "payat hmali" lubuw qani, ru baqun nya imi nqu cinlbugan nya qasa uzi.

wal sllwan na mrhuw mha- lmagu' squ tunux tayal yuwaw na "lubuw", nyux maki squ Girang Sikikun Kyokay Yawi Bokusi' kmayal mha: "hmyapas ru smqas ga, wiway "qutux hmali" stlubuw nha, ru glgan nha mtglaw yugi', qani ga 'law nha baqun. pyux uzi tayal nyux baq ptlubuw squ "qutux hmali" misuw qani, qani ga si say mha nyux baq phngiyang tlubuw nanak, ini tring squ zzik na ptlugan. ana ga, bnkis sraral ga, swa thuyay kahul cinlbugan nha- sazing hmali ciwal hmali payat hmali ru magal hmali, ru ptlubuw na ke? nyux ptlubuw saxa nha ga, baqun nha mung imi na hkuy lubuw qasa! qani ga minkahul squ pinlgan nha aring mrkyas ru wal mtnaq inkrayas nha squ yuwaw na qqnxan, nanu mhtuw kya kinbaqan tunux nha ru mssobeh inlnglung nha uzi. "lubuw" tayal qani ga, yasa qu puqing hintgan na lubuw Bongcing Kocing Saksbong misuw qani pi. kwara Gecimin nyux cibwanan maki kwara lubuw nha uzi, ana ga ini ptngaq kwara cinlbugan nha.

泰雅族口簧琴。



上：梨山部落耆老Payas Temu（後排左一）與達少·瓦旦（前排）。



下：梨山部落。

kmaya yutas Payas Temu cyux maki qalang Slamaw mha: mze'a na mrkyas mqqqliq ru Reng'ay ga, maki hkuy na luhuw nya uzi. mha sqani- "tos tos...i lalu Yabu Noka tos tos... musa su ana inu tos tos..blaq misu balay tos tos..."mwa na musa mtyuwaw ga- "talagay la'iy nwahan ta sigoto yama mikang..." ru mwa na musa tmqsinuw ga- "tos tos...quri ta yayung xunan, quri ta yayung xunan tos tos..." qutux uzi ga, musa mgaga raral bnkis ta tayal rwa, mwah ngasal lga smqas "mseharuw"san nha, qasa ga nyux mnaga smqas squ mnwah mgaga qasa pi... ❖



# 與靈相遇的阿美族樂舞

文、圖／巴奈·母路（國立東華大學族群關係與文化學系副教授）

很多人都認為「臺灣原住民族能歌善舞」，這個概念恐怕是來自於對沒有文字的原住民族，在歲時中常見以「集體性」祭典樂舞呈現其文化的刻板印象。例如阿美族的豐年祭、排灣族的五年祭、賽夏族的矮靈祭、達悟族的飛魚祭、太魯閣族及賽德克族的祖靈祭以及卑南族的大獵祭等。

## 原住民族的母語中沒有「音樂」

在原住民族的母語中，原本沒有「音樂」這個詞，如果有的話，也是從日本語「ingoku」轉化而來的外來語。「舞蹈」也不是每一族的母語皆有，例如布農族母語中，就沒有所謂的「舞蹈」一詞。目前倒是有源自日語的「odoli」（舞蹈）來指涉原

住民所呈現的肢體律動。在阿美族母語中，同樣也沒有「音樂」這個詞。對阿美族而言，近代從他族認識的「音樂」概念，指的應該還是以傳統部落中的「歌唱」為主，以及少數的樂器聲響。例如賽德克族、太魯閣族、泰雅族、布農族、阿美族、鄒族等族的「口簧琴」及排灣族的鼻口笛；鄒族、布農族的弓琴；太魯閣的獵首笛及五弦琴等聲響。

## 阿美族「歌唱」的名稱與場域

在阿美族文化中，「歌唱」是有「聖」、「俗」場域之分。「聖」場域的歌唱，最常見於部落儀式，例如豐年祭、巫師祭、播種祭、穀倉祭、祖靈祭等。而「俗」場域的歌唱，則常見於一般生活上唱的歌，例如、舂米歌、女性休閒歌、除草歌、搖籃曲、迎賓歌、歡聚飲酒歌等。

在一般生活的「俗」場域中，一般人唱的歌稱之「radiw」（歌唱）；在儀式「聖」場域中，祭師唱的歌則稱為「luku」（歌唱；說話）。其中「luku」，與其說有「唱歌」的意思，不如說有「說話」的意思。換言之，它聽起來雖然是「歌」，意義上卻是跟靈群在「說話」。



## 關於巴奈·母路

阿美族人，福建師範大學音樂學博士畢業，  
研究專長為民族音樂學、原住民文化展演、原住民歌舞文化、  
阿美族祭儀音樂與文化、原住民樂舞、音樂人類學。  
現任東華大學族群關係與文化學系副教授  
及財團法人原住民音樂文教基金會執行長。



無論是「radiw」或「luku」，都包含了兩個元素：一是「旋律」；二是「歌詞」。在生活或儀式場合中，廣義上凡是只要在「俗」的場域，有「旋律」含歌詞的歌唱都可稱為「radiw」；在祭儀「聖」的場域中，祭師針對特定的對象，以歌唱形式行說話之實的歌唱，才稱之為「luku」。

「歌詞」在阿美語的母語中稱為「olic」，雖然表面上它是一串實詞組合而成的表述，根本上，它更貼近所謂「靈與靈之間近距離的說話內容」。例如在喪禮中，只有婦女可以對已故者唱的哭歌，我們稱之為「miolic」。也就是婦女用自己的「生靈」對已故者的「亡靈」，以歌唱形式跟亡靈說話。或在儀式中，祭師說：「o luku no lalebuhan kiniyan（這是火之神的歌）」，來說明祭師唱的這首歌及歌詞內容是專屬火之神。阿美族將「歌唱」以radiw及luku二個不同名稱界定其歌唱的場域，並以實詞的olic（歌詞）內容來說明互動對象及表達情緒。

### 歌詞的二種形式：實詞與襯詞

在傳統的阿美族部落中，歌唱的歌詞有兩種形式：

一是實詞，指的是有具體意思的名詞、動詞及形容詞。其表達內容包括動機、目的、祈求、訓戒、期待、祝福、鼓勵等詞句，主要是為了強化當下的訴求與表述；二是襯詞，即襯托出天地人之間，靈與靈在空間互動的關係。

襯詞指的是原住民歌唱中常聽到的「oi ha he」、「ha hai」及「ho hai yan」等歌詞。由於沒有直接的意思，加上傳統信仰及生產方式的改變，圍繞農事的傳統祭儀快速流失，使得阿美族頓失理解襯詞的大量依據。導致現今即便是阿美族人，也都依附早期主流社會慣稱所謂無意義的「虛詞」一說。

對於經過長時間傳唱，只知其然不知所以然的阿美族而言，尚可理解。但在多年襯詞與虛詞爭議至今仍持續上演之際，應以容許各自

表述相互尊重的態度，讓文化內核的價值百花齊放；但是對於簡化、去神聖化阿美族文化內涵的人而言，何嘗不是在為臺灣多元文化發展製造更多的阻力，這恐怕是令人無法苟同的。

襯詞彰顯的空間意涵，主要是落在「o」、「e」、「a」、「i」母音的意義上。透過多年來針對歲時祭儀中20幾種儀式的聲音（包括禱詞、唸詞、歌詞），並結合儀式過程的肢體律動、祭品、祭具、儀式段落目的、對象等全方位的觀照。發現「o」指涉的是「天上的靈」或「天」；「e」是「由下而上」或「祭」之意；而「a」有「我」或「人」之意；「i」則有「在此」或「地」之意。所以「ha he」指的是「我由下而上祭」；「ha hai」有「我、我在此」之意；「o hai yan」則是「天上的靈啊！我在此，是我

啊！」；「oi ha he」中「oi」指的是從「天上的靈」（天）「至此」（地），換言之，從母音的排列組合，我們不僅可以知道靈與靈之間互動關係，更能理解「天地人」的互動空間與關係。最具代表性的例子，則可以從阿美族豐年祭的歌唱中得到證明。

## 伴隨歌唱的身體律動

在一般人的概念裡，阿美族「有歌必有舞」已是不爭的事實。但這個說法卻無法涵蓋生活中，沒有舞蹈的除草歌、舂米歌及搖籃歌等歌唱。因此，以「有歌必伴隨身體律動」來說明其樂舞特徵，會較「有歌必有舞」更具有整體關照的文化視野。

為何歌唱一定要伴隨著身體律動？這個要從阿美族的「身體觀」來理解。根據阿美族的治病儀式得知，身體空間可以分為5個區：一、「眼區」：範圍包括雙眼、雙耳及眼耳以上的頭部；二、「口區」：指的是從鼻、口、喉及胸口的範圍；三、「手區」：涵蓋範圍從肩頸經過雙手臂，延伸至雙手手指；四、「腳區」：範圍是從腰部經過臀部，延伸到雙腳腳趾；五、「心區」：指的範圍不在心臟的位置，而是在胃的部位，即身體的中心。

這5個身體區，各自有不同的群靈守護著。如果5個身體區處在和諧平衡狀態下，表示健康狀況良好。意謂著與守護



5個身體區的群靈，保持和諧平衡的關係。所以，當口在唱歌時，整個身體為了達到和諧平衡的關係，手、腳不僅要舞動起來，眼睛、耳朵為了在集體性舞動的和諧，也要處在警覺靈敏的狀態下。最重要的是要保有一顆謙敬、充滿愛的心。所以，只有當5個身體區動起來的樂舞，共振眷顧守護身體的靈群時，才會體會「身、心、靈」和諧平衡的愉悅。這也是為什麼阿美族樂舞邊唱邊跳，總是帶給人和諧愉快的原因。

## 阿美族歌唱中的 「mararum」民族特質

阿美族的歌唱，總是給人很歡樂的印象，但很少人知道，如果將同一首歌的歌唱速度放慢下來，反而會有一種淡淡的哀淒感，阿美族稱之為「mararum」（存在的鄉愁）。

從旋律的論述上，是由8種不同音程關係的3個音，以不同的連結方式，所排列組合或重疊數種3個音的聲音特質。這3個音不僅是餵養靈魂的養料，更是形塑靈與靈之間「路段」的單元。所以每當阿美族人唱歌，無論是快樂或難過，對靈魂而言都有慰藉的功能。在祭典靈與靈之間的互動，也一定由3個音為基礎的歌唱，作為舖成往神靈「路段」的呈現。

「mararum」在一般阿美語可直譯為難過、傷心，但在日常生活中，當老人很開心或看別人幸福美滿的模樣，也會說：「mararum kaku（我很mararum）」來表達當下心情。甚至聽到山裡或在田間一人傳來的歌，也會用「mararum」的心境來回應。

對「mararum」而言，無論是難過或開心，它是一體兩面的情緒，只要一唱歌，在有限的生命裡，都可以變得不微不足道。靈魂他鄉的鄉愁，才是真正的歸屬。所以身體放輕鬆、自由自在、知足、快樂、和諧、平衡的民族歌唱特質，就從「mararum」背後的靈觀展開。為理解阿美族歌唱中，「旋律」以3個音為單元，形成具有指向性的路段；「歌詞」以 $\text{olic}$ 傳達與靈的互動內容，乃至結合阿美族靈觀的「mararum」民族特質，提供參考的捷徑。❖

## 傳承祖先智慧的親子互動節目

# Tahu生火吧！

文／涂心怡 圖／Tahu生火吧！節目提供

**臺**灣原住民族都有屬於自己族群關於「火」的傳說，如阿美族梅花鹿取得火的故事、卑南族派出有角的蟲子向日出之國的神明求火、排灣族會生火是來自於蒼蠅的啟發、而庫巴之火則是鄒族的精神象徵，火焰一旦熄滅，部落運勢就會走向衰敗。

火，之於原住民族而言，是生活延續的條件之一，也是他們擷取傳統生活智慧，與大自然共生共存的媒介。然而曾幾何時，因為社會環境的變遷，部落的孩子漸漸與祖先的智慧遠離，也失去了與山林、河川和平共存的知識。

因此，本節目以太魯閣族語「生火」一詞——「Tuhu」，策劃了第一個原住民族親子互動的實境節目「Tahu生火吧！」，邀請3位平常在都市打拚的父親，大手牽小手，帶著兒女回到部落體驗傳統生活，用祖先留傳的智慧克服重重考驗。

### 親子課題 探索認識彼此

長達11集的節目，3對親子——排灣族的sakinu與兒子那斗、卑南族的龍哥與女兒妞妞、阿美族的貓哥與女兒炫炫，跟隨節目製作團隊的腳步上山下海，走訪全臺各地部落。

每一集節目皆有不同的挑戰與題目，有時候必須仰賴體力，有時候需要智慧去克服，對這幾位爸爸們而言，最困難的不是叢林與海洋的挑戰，而是與孩子之間的親子課題。

一次來到苗栗縣泰武鄉進行4天3夜的露營活動，孩子樂翻天，但父親們卻暗暗在心裡頭叫苦。

「我都在發抖了！」龍哥的一句話，很快就引起sakinu與貓哥的附和。貓哥羞赧地說：「你們知道

近了親子關係，更領著孩子提起探索世界的勇氣。  
一起走訪苗栗、花蓮、屏東等全臺各地部落，歷經各種不同的冒險與任務，在過程中不只拉「Tahu生火吧！」是原文會節目首度推出的親子互動實境節目，11集的節目中，3對親子



上：「Tahu生火吧！」為臺灣第一個原住民族親子互動節目。

下：sakinu與那斗合力搭帳篷。







嗎？其實我平常很少在照顧小孩子，甚至連幫他們洗澡、穿衣服都不會，真的完全不會。」sakinu則笑說：「由爸爸來帶小孩，根本就是瀕臨崩潰的極限。」

3個小孩在節目中總是不按牌理出牌，令爸爸們疲於奔命。然而過程中，也讓父親們見識到孩子心中那份勇敢無畏的堅強意念。

比如有次任務必須要爬上大樹，當龍哥在替妞妞戴上安全帽時，妞妞開始手足無措的大聲哭泣，不斷地泣訴：「我聽不到了、我聽不到了……」，並要爸爸將安全帽移開。

龍哥知道女兒從小就對聲音敏感，聽不見聲音會讓她加倍沒安全感，原本他替妞妞做了決定，毅然決然想放棄比賽，「但是妞妞告訴我，只要再讓她去旁邊盪一次鞦韆、放鬆心情，她或許就可以鼓起勇氣去試試看。」

最後妞妞成功了，她用自己的堅強克服心中最大的恐懼，也讓爸爸龍哥為她感到驕傲，透過節目，他也開始真正認識自己的女兒。

## 親子共學 找尋最真誠的對待模式

每一集節目有著不同的任務，也會出現特殊的指令或是遊戲規則。

坐落於秀姑巒溪出海口的花蓮縣豐濱鄉靜浦部落，有著「暖色部落」之稱，並擁有豐富的出海口生態，是「Tahu生

火吧！」的探險場景之一。

在這裡，不僅要讓孩子學習如何與海洋生態共處，甚至也擬定一條特殊規則——「爸爸們不可以說『不』」，一切由孩子做主。」看似再簡單不過的題目，卻讓爸爸們吃足了苦頭。

「一到海岸邊，那斗就說要去最深的地方，他說那裡才有螃蟹。」sakinu談起當時兒子朝著海岸線走去，而他看見一道海浪即將打來，護子心切之下就忘了才幾分鐘前節目工作人員告訴他的遊戲規則，馬上把兒子拉回來，並說了「不行」。

被罰了10下伏地挺身後，sakinu反思題目的意義與本質，不禁輕聲嘆息：「這一次的題目很棒，『聽孩子說』，這是我們做父母最忽略的一塊。」他開始思索，自己對孩子的每一句話、每一個考量，是否會對孩子的成長設下限制、是否會因此框限孩子漫天無際的思想，又或者就這麼的破壞了童真的寬廣想像，「我們都應該想想，當下的每一個決定，究竟是他們想要的，還是我們硬要給他的。」



3個小孩在節目中  
總是不按牌理出牌，  
令爸爸們疲於奔命。  
然而過程中，  
也讓父親們見識到孩子心中  
那份勇敢無畏的堅強意念。

## 溝通尊重 放手成長

sakinu之外，貓哥與龍哥在連續幾個月的拍攝之中，心中也有諸多感觸。貓哥相當感謝能有機會讓女兒重回部落，體會原住民族及先人的生活；而龍哥則體悟到，平常與孩子的溝通實在太少，「我們總是以為是要孩子按照自己的想法長大，這對他們非常不公平，也抹煞他們的許多想像力。節目讓我學習到，除非是很致命的，否則都可以讓孩子去試試看，即使會痛，也讓他們去感受那疼痛的感覺，如此他才會確實知道在這樣子的過程中，會受傷、會不舒服。」

「Tahu生火吧！」節目，期待能在錄影過程中，除了傳承祖先的智慧，培養親子間的默契，還能使孩子學習獨立自主，也讓父母學習參與但不干預的照顧模式。

期待這期間所培養起來的親子互動，一如節目名稱「生火」，開始點燃了，就不會再熄滅。❖❖



1 | 2 | 3  
4  
圖1至4：節目透過任務關卡設計，傳達原住民族的智慧知識，拉近親子間的感情。

### Tahu生火吧！

每週五晚上20:00播出。一趟將帶給孩子真正探索世界的勇氣之旅，大手牽小手，來一場的冒險，用祖先流傳的智慧挑戰終極任務。







搭上時光機  
一起回部落探險

# kakudan 時光機

文／林國瑛 圖／kakudan時光機節目提供

歷史課好無聊？舊石器、新石器時代分不清楚？原文會節目部即將於今年8月開播的「kakudan時光機」，是臺灣第一個以「考古學」為主題的兒童青少年科學節目，即將帶著大小朋友實際走訪部落，搭配類戲劇與動畫，讓歷史不再有距離感！





## 節目

目製作人恩樂·拉儒亂表示，以往學校歷史教育多為紙上講解，注重年代細節的背誦，無法激發孩童自主認識自己族群文化的動力，因而引發她製作「kakudan時光機」的構想。

「kakudan」一詞源於排灣族語，為「文化、歷史」之意，節目帶領孩童到部落考證探險，親身體驗原住民族文化的歷史脈絡，以「考古學」的方式讓孩童對於自身族群的歷史能有更深刻的了解。

恩樂認為，部落孩童的歷史教育不能等，學校正規教科書上，只有漢人史觀的歷史陳述，全然不見原住民族在臺灣超過六千年的生活軌跡。恩樂過往所製作的兒少節目多以傳統古謠與童玩，引導孩童了解原住民族的歷史，因此今年恩樂特別企畫了臺灣兒少節目中第一個考古節目，透過歷史考古讓孩童了解原住民族的起源遷移及發展，幫助他們建構原住民族歷史觀，用心閱讀屬於自己族群的歷史。

節目的製作團隊也是一時之選，除了邀請中央研究院歷史語言所研究員的臺灣考古權威劉益昌教授擔任顧問之外，曾獲得金鐘獎兒少主持人的小兵（薛紀綱）擔任節目主持人，製作團隊也針對每集內容，邀請相關專家補充知識，並且穿插類戲劇與動畫，利用影像說故事，幫助孩童輕鬆了解族群歷史。

## 深入無人之境 萬山岩雕探險趣

節目以考古行腳的方式深入部落巡禮，雖然設定的主要觀眾群是兒童、青少年，但精彩豐富的內容，也相當適合一般民眾收看。節目第1、2集，便祭出令人雀躍不已的內容，實地走訪被視為臺灣史前文化重大發現，已列為國定遺址的「萬山岩雕」。

萬山岩雕遺址位於萬頭蘭山東北側、濁水溪上游人煙罕至的深山中，是臺灣首次發現史前原住民族岩雕藝術。岩雕分散在4區8處的巨大的岩石上，滿布質樸、滿載清晰且具生命力的圖騰，目前學界仍無法證實岩雕是用何種工具刻上，以及其意義內容。據魯凱族祖先們相傳，岩石上神秘難解的紋路，源於一段令人心碎的愛情故事。

傳說中，有一位布農族女子嫁至魯凱族部落，孝順的媳婦會幫忙務農、料理家務，唯獨中午不與全家人一同用餐，家中的魯凱族長輩心中納悶，暗中觀察媳婦，發現原來媳婦私下宰殺百步蛇自己吃。事跡敗露後，傷心又愧疚的女子不敢再待在視百步蛇為祖靈化身的部落，無處可去的她走入深山，每走一段距離便坐下來休息一會兒，她一邊在岩石上作畫，一邊痴心地等待丈夫來接她……。

「kakudan時光機」首集便選定高難度的主題呈現給觀眾，要將秘境展現在世人面前並不容易，少有節目深入如此偏遠的深山中取景拍攝。萬山岩雕地理位置獨特，每年乾季期才得以進入，且自88風災過後，通往萬山岩雕的道路毀損、地貌變形，當地耆老為避免原始景觀過度開發，刻意不修復道路。

為了拍攝珍貴且對魯凱族人意義深刻的萬山岩雕遺址，製作團隊仍然勇往直前，為運載人力物資橫越溪流出動





1 | 2

圖1至2：為呈現精彩的節目，團隊深入位於崇山峻嶺間的萬山岩雕，千辛萬苦拔山涉水才抵達。

高達10輛吉普車，以3小時的時間渡溪涉水，再花上整整4天徒步上山，每天清晨出發趕路，晚上待在獵寮過夜，沿路山勢陡峭荒蕪，足下常常是萬丈深淵。

為什麼節目一開始就要選擇如此高難度的題材？身為魯凱族人的恩樂感性地表示，她從小就聽長輩講過這段淒美的故事，希望趁心有餘力，能從自家長輩的口述傳說開始進行。「節目想傳達的是，部落中這些豐富的文物與歷史，都是我們原住民族重要的寶庫資產與根本，希望透過節目影像，讓下一代更貼近自己族群的歷史文化。」

## 孩子們 一起走上回家的路

「尋訪萬山岩雕遺址」單元中，特地邀請當地部落的一位小男孩加入節目，一同造訪自己部落的文化。年僅國中一年級的他，跟著團隊一步一腳印造訪秘境。恩樂回憶：「岩雕分散在4個區域，我們的最終目標是前往位置最遠，圖騰最嚇人的1號岩雕，當所有人費盡千辛萬苦來到岩雕面前，親眼目睹隱藏在深山中的巨石群時，小朋友眼淚便掉了下來，我知道他永遠不會忘記這趟旅程，對他來說，這是一條終於跟自己文化接觸的『回家的路』。」

接下來，「kakudan時光機」還會陸續造訪屏東萬安遺址、排灣族的琉璃珠起源、南科考古體驗營，帶領孩童一一考古探索當地部落的文化及傳說。

「我們會透過一些已知的歷史資料去抽絲剝繭找答案，引導孩童思考，但我們不會給觀眾『標準答案』。」恩樂表示，「節目的用意不是追求正確答案，而是突顯歷史的重要，也希望從考古出發，能更吸引原住民族的孩童深入了解自己的過去，激發求知慾，在自己的歷史中找到存在感。」

「kakudan時光機」第一季節目即將在8月播出，以考古學教導兒童與青少年認識文物與族群文化及歷史之間的關係。如何將硬梆梆的「考古學」融入兒少節目，且讓孩童有興趣學習先人的歷史？這對恩樂來說是一個很大的挑戰，但她肯定地表示：「新節目型態雖然挑戰艱鉅，但希望能以『kakudan時光機』帶給孩童更多元看待歷史的新視角。」❖



上、下：萬山岩雕嚇人的圖騰，源自於魯凱族一段悲傷的愛情故事。

### kakudan時光機

預計8月每週星期三17:30播出。kakudan為排灣語文化、慣習之意，意味著透過文物去了解當時生活在這片土地上原住民族的生活慣習與文化意涵。節目將以考古學的方式帶領青少年認識文物與族群文化、歷史之間的關係。



以吟唱穿引泰雅族人的歷史

# Lmuhuw 言 的 記 憶

文／陳俞廷 圖／原文會節目部提供

耆老翁進文遠眺泰雅族傳統獵場奇萊山。

千百年以前，泰雅族祖先由中央山脈開始四處遷徙的路程，他們翻山越嶺、渡河涉溪，從南投到北部、再到東部，族人沿著山的稜線、河流水域，在gaga的共同社會規範下建立家園，他們以Lmuhuw記錄下這段與自然土地交織而成的生命經驗，代代傳承，那是屬於「言的記憶」。







紀錄片拍攝文史工作小組與耆老訪談，採集泰雅族知識的過程。

Lmuhuw為泰雅族語的「穿針引線」之意，象徵族人以口語或吟唱的方式紀錄族群的起源、遷徙路程、祖訓知識、生活規範等口述歷史傳統。泰雅族人沒有文字書寫的慣習，Lmuhuw是紀錄歷史及族群文化的重要依循，但受到時代的衝擊，Lmuhuw的傳統隨著耆老日漸凋零而瀕臨衰微，且國家政權及財團開發的腳步日益進逼，族人賴以生存的土地接連遭受侵害，Lmuhuw是唯一可以證明族人千百年與山林河川緊密相聯的證據。一群泰雅族文史工作小組展開採集耆老Lmuhuw及調查紀錄傳統領域的行動，他們與時間賽跑，循著言的記憶，要證明世代泰雅族人，從過去到現在的族群軌跡。

## 紀錄泰雅族耆老Lmuhuw影像

《Lmuhuw言的記憶》跟著新竹縣田埔部落的文化工作者芭翁·都宓，及長老教會牧師阿棟·優帕司的腳步，從南投到北部再到東部，採訪紀錄了泰雅族耆老以Lmuhuw吟唱族群歷史文化的珍貴影像，小至作物的用途與地方的名稱，大至語言的流變及文化的質變，族群遷徙的歷史與生活記憶，皆悠揚地飄蕩在泰雅族耆老吟唱的歌調裡。

本片雙導演之一的鄭光博，從小在臺北市出生長大，自幼雖習於閩南家庭的傳統文化，但受到歷史學者的父親及就讀國立政治大學民族學系博士班的影響，他傾其心力投身泰雅族文化研究，《Lmuhuw言的記憶》拍攝構思及資料蒐集，便是奠基於他15年來不曾間斷的研究及田野調查。

鄭光博認為傳統泰雅族的個性與表達內斂，其特有的Lmuhuw吟唱充滿你來我往的互動對話過程，與日常口語對話相較，Lmuhuw的詞彙顯得文雅而細膩，如同中文的文言文。Lmuhuw作為語言的延伸，以音樂為載體，以及更為繁複的語言轉譯。如此特殊的文化傳統，不僅是泰雅族獨有，更是專家學者藉以了解研究泰雅族文化的一手史料。

## 走進部落 建立與耆老的對話基礎

鄭光博自1991年開始便以類比式V8攝影機紀錄部落珍貴影像，及耆老口述訪談，始終關注原住民族議題的他，在某次社會運動中結識致力於紀錄耆老Lmuhuw的阿棟·優帕司與芭翁·都宓，成了他得以進一步結合所學研究，探尋泰雅族Lmuhuw內涵的關鍵，因而有了《Lmuhuw言的記憶》的雛型。

在阿棟·優帕司與芭翁·都宓的協助下，讓影片能突破拍攝者與被攝者的隔閡及防備，建立深厚的對話基礎。鄭光博表示，經過這次的紀錄片拍攝，使他益發深刻感受到民族（文化）存在的根本在於語言。在主流文化與同化政策的影響下，隨著歲月逐漸凋零的耆老如同瀕危的智慧寶庫，他們吟唱的曲調，蘊含著逐漸消逝的

Lmuhuw不同於  
外族所執筆的文字歷史，  
泰雅族人以歌謠吟唱的方式，  
紀錄族群發展過程，  
建構屬於自身觀點的  
泰雅民族史。



阿棟·優帕斯（右）與耆老翁進文（中）。

傳統文化、不復記憶的遷徙歷史，甚至囊括了生態、土地、環境等生活知識。

聽著部落耆老一來一往的吟唱，泰雅族人對於生活的土地，有著獨特的理解與深層的智慧。不同族群在文化和經濟面上的發展與認知有著極大差異，相較於林務局以數字劃界進行地目編列，在泰雅族人吟唱的傳統地名中，卻能由空間位置、地理特性、用途特性，了解族人在時間長河裡的遷移軌跡。

## 被侵害的傳統領域

受到現代文明的衝擊，泰雅族人在一次次的土地開發與侵奪中，被迫從自己生長的土地遷徙，流離失根，在沒有文字歷史紀錄的情況下，使他們無法提出強勢文化所主張的「有力證據」，以證明族群的文化及傳統領域。曾參與反對高山水庫興建的芭翁·都宓表示，在歷次對公部門的抗議行動中，政府總是以

「沒有文字記錄」，一筆抹滅了族人在此千百年來的生命歷程，這也促使她展開田野調查行動，蒐集記錄泰雅族傳統領域中的民族植物與知識，希望以此捍衛祖先的土地與文化。

芭翁·都宓、阿棟·優帕司以及鄭光博，十多年間積極走訪各部落，用影像紀錄耆老Lmuhuw，蒐集採集泰雅族民族知識，協助部落進行傳統領域的調查與認定，也幫助族人了解族群知識，將「言的記憶」代代傳承下去。

## 還給族人話語詮釋權

以漢人的身分進到部落裡，鄭光博有著深刻的觀察。他表示，這是屬於泰雅族的歷史，Lmuhuw不同於外族他者觀點所書寫的文字歷史，泰雅族人以述說或吟唱的方式，記憶族群發展過程，建構屬於自身觀點的泰雅民族史。耆老們的年事已高，他只想盡可能地忠實記錄，身為外族的他，認為這些紀錄應該在尊重主體的前提下，重新地交還話語的詮釋權，日後或許有機會進一步成為族語或歷史文化教材。

《Lmuhuw言的記憶》紀錄片完成後，鄭光博與泰雅族的互動頻仍，鎮日往山裡頭跑的他，依舊帶著充滿好奇的眼睛及永遠等待故事的耳朵，只要還聽得見部落耆老的吟唱之聲，他便會持續記錄下去。❖

## 我，存在—原住民影像紀錄

《Lmuhuw 言的記憶》於5月21日19:30首播。時代的洪流沖淡了我們的色彩，我們的語言、我們的信仰、我們曾經的存在……有一群人默默地在自己的土地上，努力著、堅持著，試著找回祖先的軌跡，品味著我們擁有的美好。





2017 TAIWAN INDIGENOUS  
FILM FESTIVAL

# 部落電影院

## 紀錄片徵件

05.25 ▶ 06.25

屬於我們的故事，我們的生活

訴說熟悉的言語  
傾聽對話感受土地  
讓你的影像在部落發聲

簡章下載



財團法人  
原住民族文化事業基金會  
Indigenous Peoples Cultural Foundation  
原住民族電視台  
Taiwan Indigenous TV



部落電影院



聯絡方式

TEL：02-2502-5892 活動小組

MAIL：info@iwww.com.tw

活動網址：https://goo.gl/wuQkNf

qinalli

lainlhaiban

nizalengan

lukay

wawa

rhzyal

alang

廣告





《部落之音》X 《si, 吃吃, kaen》

# 初綻

## Pulima表演藝術新秀巡演

文／楊凱婷 圖／林宜賢 採訪協助／章瑋倫、陳彥斌







左：陳彥斌。

右：章瑋倫。

2016 Pulima藝術節首次徵選表演藝術新秀，入選的8位新秀，皆以個人生命經驗作為創作主題，在Pulima藝術節結束後，「初綻——Pulima表演藝術新秀巡演」推出來自賽夏族章瑋倫的《部落之音》與阿美族陳彥斌《si, 吃吃, kaen》，於臺北、花蓮、臺東巡迴演出，展現原住民表演藝術新秀創作能量。

5月5日，「初綻——Pulima表演藝術新秀巡演」最終場來到臺東鐵花村，當天《部落之音》表演到一半時，突然下起傾盆大雨，他們和雨水同樂，擊出不同凡響的新樂章；《si, 吃吃, kaen》的演員們也不畏大雨，在雨中繼續演出。觀眾們撐著傘、穿上雨衣，熱情地支持兩位新秀。章瑋倫與陳彥斌分別以歡快熱鬧的打擊樂，以及餐桌上展開的繽紛盛宴，在這場雨夜裡，帶給觀眾不一樣的演出。

## 章瑋倫 X 《部落之音》

在清亮的月光下，一名樂手手持雨棍，緩慢地翻轉，宛若流水淙淙的山澗泉鳴，赤著腳丫從觀眾群中慢慢走向燈光微弱的舞台；台上的樂手們，吹著鳥鳴笛、刮著蛙葫、轉著蟬鳴器、敲著木魚，模擬果實墜落咚咚作響的聲音，帶領觀眾穿透樹林，慢慢走入幽靜的深山裡，而章瑋倫則甩動著水管，發出咻咻聲，如同微風吹過。

單純樸悅耳的大自然樂聲褪去，取而代之的是重低音的鼓聲與節奏輕快的泰雅木琴，兩組木琴一前一後敲打著相同旋律，交織出迴盪在山谷間層次分明的共鳴；口簧琴的嗡嗡聲加入，穿梭在鼓聲和木琴聲的清脆旋律裡，配上團員們不時發出的吆喝聲，彷彿熱情地招呼著台下觀眾：「歡迎你們正式來到部落！」

從3月24日開始花蓮首次到臺北當代藝術館巡演，章瑋倫與眾樂手們以簡單旋律帶領觀眾開口歌唱，並邀請兩位聽眾上台體驗部落男

女傳情的勾腳舞，4位樂手藉由打擊樂器，層層堆疊出自然而純粹的聲響，引領觀眾由繁華喧囂的城市，慢慢走入靜謐的叢林中，經過回音重重的山谷，最後心靈如同來到正在舉行慶典，充滿歡樂氛圍的部落。

## 用打擊專業 發揚原住民族音樂與文化

承自外婆4分之1賽夏族血統的章瑋倫，生長於苗栗頭份，卻未曾有機會真正在部落中生活。章瑋倫從小就學習小提琴及鋼琴古典音樂。小學三年級那年，因為受到一部音樂卡通的啟發，讓他開始轉向學習打擊樂。高中時，曾參與五燈獎的太魯閣族人張秀美，邀請他以打擊樂參與一場原住民音樂會的演出，在這場音樂會中，他體悟到原

陳彥斌：「在《si, 吃吃, kaen》中，他們都是以自己個人的角色出發，用真正的自己面對觀眾，毫不隱藏。」  
章瑋倫：「其實學音樂不必花大錢，因為生活周遭的任何物品都能成為打擊樂器。」



章瑋倫帶領團員打擊出如與山林自然共生的《部落之音》。

住民族音樂旋律簡單，卻純粹動人，進而促使他萌發要將打擊樂融合原住民族音樂的想法。

「既然身為原住民，就要用我的專業為原住民族文化傳承盡一份心力。」章瑋倫眼神燦亮地說著。而這次Pulima表演藝術新秀巡演計畫中所入選的《部落之音》，正是章瑋倫期許讓和他一樣流浪在城市的原住民同胞，透過打擊樂器的描摹，讓他們重新找回原住民族文化獨特的美好，並以身為原住民為傲。

## 打擊樂融入生活 傳遞正面能量

曾經在朱宗慶打擊樂團與PUNCH打擊樂團擔任樂手的章瑋倫，除了以打擊樂器奏出美妙聲響外，也利用生活物品融入創作，如鍋碗瓢盆、掃地用具、麻將、球類等，他們不僅敲打出節奏聲響，更注入戲劇成分，增加表演的可看性。章瑋倫秉持著推廣打擊樂的信念，返回家鄉任職於竹南國小音樂班，教導小朋友打擊樂。他說：「其實學音樂不必花大錢，因為生活周遭的任何物品都能成為打擊樂器。」

在這次Pulima表演藝術新秀的巡演中，章瑋倫與吳思涵、張幼欣、許榮恩組成樂團，「我們4個人的想法都很接近，剛好我和幼欣都既是原住民也是客家人，而且大家信仰都相同，未來想進一步將原住民族、客家文化融合與創新，相信定能激發出更多創作能量，也希望未來能藉由打擊樂曲傳遞正面能量給社會大眾。」章瑋倫眼神炯然地說道。

## 陳彥斌 X 《si, 吃吃, kaen》

一席西式餐桌安靜地豎立在鐵花村的草皮上，客人姍姍來遲，一陣寒暄後，4位西裝筆挺的男生陸續就座，席間一位披著華麗嫁紗的新娘靜靜地趴在桌上，揭開盛宴的序幕。

他們彼此是好久不見的親戚家人，宴席從輩分最小的客人揭曉自己的盤中物開始，他帶來部落的主食糯米糕（hakhak）、醃生豬肉（siraw）和檳榔；而從國外學成歸國的哥哥，帶來徹夜排隊才買到的西式蛋糕和牛奶，反而被大家吐槽。他們談笑著，高舉「牛奶套保力達」的酒杯，唱著《你最珍貴》，喝下粉紅色的酸甜滋味。然而一旁的新娘卻始終趴著不發一語，直到新郎從遠方騎車而來，被這群人藉著「假鬧關、真撫摸」的名義，在一陣混亂中才成功將新娘帶走。





《si, 吃吃, kaen》從與部落常見的食物與人際關係中，呈現了原住民族文化中的階級思想。

## 食物誘發實境秀

露天的舞台中，觀眾們以演員為中心圍繞觀賞，打破了觀眾坐在台下看戲的框架，《si, 吃吃, kaen》看似嬉戲而歡謔，隱含在其中的是原住民族長幼尊卑的文化秩序。

導演陳彥斌是來自臺東馬蘭部落的阿美族，談及對新作品的創作動機，他娓娓道來說：「某次放假回臺東，爸爸帶我參加慶祝鄉長成功當選的宴會，有趣的是，落選的人同時也在現場；當大家稍微喝開後，我看見這一大群人漸漸分為兩群人，有的人恭賀當選者，有的人安慰落選者，而落選者微醉地自我調侃，甚至把族語當作歌劇高歌一番，這個場合中每個人都各自擁有著不同的情緒，多麼有機而生動的一刻！」因為這魔幻的一刻，啟發陳彥斌日後創作《si, 吃吃, kaen》的靈感

一般人對原住民表演藝術的認知，大多停留在傳統樂舞及慶典儀式等刻板印象，舞台上表演者的歌聲與舞蹈也隨之淪為商業化表演，逐漸失真。但在宴會上落選者為解悶而高歌，是發自內心純粹的情感。也因此讓陳彥斌發現原住民的特質是可以透過實質性的東西來誘發表演性質，如同劇中演員，當他們一接觸到盤中的食物，並且吃、喝下肚的同時，那一刻屬於原住民的記憶與連結便會竄入體內，所有細節與文化傳承，都在親自體驗的瞬間，真正地被誘發出來。

## 平凡餐桌上的各種投射

相信有很多人看完這齣戲後，內心一定會有個提問：「為什麼新娘始終趴著，而且一句台詞也沒有？」陳彥斌逗趣地解釋道：「新娘的位置，就等同於我在部落的位置。」

原住民族社會中，多以男性負責出外打獵、女性負責農作與家政，端看餐桌上的菜色，就能發現愈豐盛的菜餚（肉食），愈往前集

中於年齡輩分較高的男性之間，反之較為平凡的配菜則慢慢遞減至勞動力較少的女性與小孩之間。「我原本的位置是坐在那4位男生的其中之一，總是一邊大啖美食、一邊暢聊分享；直到我開始吃素後，我的位置一格一格往後退，當我成為旁觀者後，才清楚地觀察到餐桌下的奧秘。」

而餐桌上的4位男主角，他們都是擁有女性心理的男性軀殼，不僅打破了一般人「男性原住民都是勇士」的刻板印象，也讓主角們能更加做自己，當他們以男生的身分跳舞唱歌時，「柔情特質」就無法展現出來，但在《si, 吃吃, kaen》中，他們都是以自己個人的角色出發，用真正的自己面對觀眾，毫不隱藏。

《si, 吃吃, kaen》不唱歌謠也不跳樂舞，以原住民族食物的實務性質，激盪出演員最真實的表現，他認為無須建立教條式的說明向觀眾解釋，也不在乎觀眾是否從劇中窺探出原住民族的文化底蘊，他只希望以當代原住民的方式，拂去沈重的傳統束縛。❖



## 當寂靜的 槍 聲 響 起



臺北市立美術館所推出的「微光闇影」攝影展，聚集當代攝影家，以時間性、歷史性、物理性、攝者與被攝者關係與歷史性的暗影為題，試圖在微光中找尋隱匿於其中的闇影。布農族攝影家金成財所拍攝的「寂靜的槍聲」系列作品，紀錄布農族獵人深入山林狩獵的過程，其於93年完成階段性的拍攝，沉寂10多年，19件作品首度公開展出。走過歲月的沉澱，對於擅長蹲點、有著如獵人般沉穩性格的金成財來說，攝影如同狩獵，漫長光陰的蛰伏，皆是為了等待電光石火的剎那。

文／王瑞芬 圖／梁忠賢、金成財提供

——次家族的狩獵之行，夜裡青壯族人進入獵場埋伏獵物，金成財與年邁的長老圍坐在火堆前，偶而聽到山谷裡傳來幾聲如悶雷般的槍聲，一旁的長老忽然問：「Liyan，你在臺北念了很多書，有什麼辦法可以讓我們的獵槍不要發出這麼大的聲音嗎？」看著長老身旁原始又老舊的獵槍，金成財直覺的回應沒有辦法。

一句簡單的問話，卻讓金成財心裡悵然糾結：「一輩子都是布農族英勇獵人的長老，為什麼在自己家族的獵場打獵，還要擔心槍聲傳出去、被他人聽到？」他想像著，70多年前，自己的父親也是同樣坐在石板屋前，當聽到山裡傳來獵人的槍聲，是多麼愉悅！遠方豐收的歡呼聲，與族人的喜悅回應，當下應該是開心到了極點！然而曾幾何時，文明將他們的文化視為野蠻，曾經榮耀的槍聲充滿著不踏實及複雜的情緒。

為何一個狩獵民族在自家庭院聽到槍聲，會感到如此心虛？狩獵豐收的喜悅，為何要低調靜默以對？如此時空的轉換，讓他感到十分沉重。

與長老對話的那個夜裡，促動金成財想為部落記錄的契機，而展開了「寂靜的槍聲」拍攝計畫。長達4年的時間，他跟隨不同的家族獵人深入山林，靜靜地紀錄著布農族人的狩獵生活與獵人精神，同時也靜下心觀看、傾聽獵人與山林、動物之間的故事。



依隨拍攝的呈現，定論自然而生。  
不帶任何批判地面對問題，  
金成財刻意以黑白影像記錄單純的意念，  
「微光闇影」攝影展中，

## 珍貴的紀實 卻是無法公開曝光的影像

對金成財來說，攝影的本質是一種紀錄，對於自己部落、生活足跡的承載與傳承，每一次的主題拍攝，都是一種自我的追尋與探索。從不輕易按快門的他，即便拍攝熱鬧喧嘩的廟會，也會利用白茫茫的鞭炮煙霧，凝結喧囂，呈現寧靜的詩意。而「寂靜的槍聲」拍攝，他刻意以黑白影像記錄單純的意念，不帶任何批判地面對問題，依隨拍攝的呈現，定論自然而生。

民國93年，金成財升格成為父親，為了給孩子完整的父愛，他決定停止這系列的拍攝。當年原本計畫將這一系列豐富的照片展出，更希望在展覽期間邀請影像中的獵人前來分享，講述深山裡的傳奇故事。然而當時的社會氛圍不了解原住民族的狩獵文化與禁忌，媒體記者跟隨獵人進入狩獵示範區所拍攝的彩色影像，總是傳達獵物流血、死亡的刻板印象，導致狩獵文化飽受保育團體抨擊。

也因此，當時策展人提議先挑出40張稍微有爭議的照片，匿名拿給保育人士看。結果得到的回應是：「這些槍枝都不合法！這些都是盜獵！這裡還有長鬃山羊，這個可以舉發、告法院……。」當時金成財因深怕作品展出後，會牽累影像中的獵人，展覽因而作罷。

## 破除刻板印象的迷思

當年作品無法曝光的遺憾，正好因應這次北美館「微光闇影」攝影展的策展主題方向——經過時間的陳釀、延遲發表、等待被認同的攝影作品。而金成財也表示，經過10多年的時間，影像中的獵人許多已經離世，而族群意識的抬頭，環境保育與文化傳承之間也逐漸取得可以對話的空間，進而降低這系列作品展出的





金成財以4年的時間跟隨獵人家族深入山林，記錄布農族人的獵人文化與精神，完成「寂靜的槍聲」系列紀實攝影。（照片攝影／金成財）

爭議性，因而首度公開展出。

「寂靜的槍聲」除了忠實傳達獵團在山上的生活、打獵的種種事蹟外，金成財也希望透過影像的傳達，讓許多對原住民族莫名指控不攻自破。例如：影像中獵人抓到獵物後，為減輕運送的負擔，會先使用最原始的火烤方式，將其毛皮燒光，並切成小塊烘乾，減輕重量也利保存。這又黑又乾的「獵物」，完全沒有山產店櫥窗的新鮮賣相。

金成財認為，透過這一套狩獵紀實攝影，可以看到布農族不需經由律法，就能嚴謹遵守祖先代代相傳狩獵規範——只在家族獵場狩獵、不逾越，經由報戰功、家族討論共識，讓某些獵物得以續存，永續環境生態。對原住民族來說，許多傳統規範，就是祖先以其智慧展現與自然土地和諧共處的保育觀念。

故事的開始與結束，都自有其規則。金成財運用影像，嚴肅地傳達布農族人對於狩獵文化的嚴謹，與對大自然的尊崇。「在山裡，要將你的感官知覺調整到與動物一般靈敏，靜心聆聽山的心跳聲，山林中的一草一木、動物都是有靈的，對於大自然要抱持一份信仰，虛心以對。」跟隨長者的足跡，金成財學習祖先所留傳的狩獵精神，也以攝影作品在社會大眾間開了一槍安靜卻又震撼的槍聲，讓布農族的狩獵文化，在山林間繼續迴盪。❖



撒奇萊雅族語主播

## 曾經消逝的族名 以族語重獲正名



上、下：馬立雲部落為撒奇萊雅族最密集的部落。

她努力宣揚屬於自己的語言，透過族語教學、擔任族語主播，致力傳承撒奇萊雅語。曾經她們隱身於其它族群中，被迫放棄屬於自己的族名，如今族群獲得正名，出生於花蓮瑞穗鄉的馬立雲部落，三自小在族語環境中成長，

文／涂心怡 圖／黃建彬 採訪協助／Imi、舞鶴國小

# Imi

U字型叉路在花蓮瑞穗牧場的入口等待選擇，大多數旅客選擇右側通往瑞穗牧場，而Imi依循著從小到大的記憶，如常地朝著左側前行，望著前方的小村莊，她笑彎了眼道：「很少人知道我們部落，這實在是一件很可惜的事，馬立雲部落是那麼的迷人可愛。」

馬立雲部落，一個僅30多戶人家的小部落，是臺灣第13個獲得正名的原住民族——撒奇萊雅族人最密集的聚落。

### 歷經128年終重獲正名

馬立雲部落位於舞鶴村內，被屬於阿美族的加納納部落以及掃叭頂部落包圍其中，是四周唯一的撒奇萊雅族部落。其實一直到86年正名之前，馬立雲都對外聲稱自己是阿美族部落。

「當年結婚的時候，泰雅族的先生一直都以為自己是娶到一個阿美族太太。」憶起往事，Imi笑開了眼，她總說是先生把她騙走，沒想到自己才是那個在不知不覺中隱藏真正身分的人，「長輩一直告訴我，我是阿美族，一直到20年前我才知道原來自己是撒奇萊雅族。」





而這隱藏近百年的身世之謎，起源自一場充滿血淚的歷史故事。1878年，清廷執行開山撫番政策，當時噶瑪蘭族聯合撒奇萊雅族人起身反抗，史稱「加禮宛事件」，這場抗爭最後在清廷火攻部落、逮捕大頭目（部落領袖）夫婦，並當眾凌遲至死之下，以慘烈的失敗收場。幾乎被滅族的撒奇萊雅人，四處分散流亡，為躲避清兵的追殺，他們隱藏身分與文化，躲藏於阿美族之中，隨著歲月流轉，族人的創痛始終未癒合，為了怕過往歷史再度上演，他們選擇繼續隱姓埋名。

直到民國86年，一群勇敢的族人不願再隱身漂泊，他們挺身而出，歷經重



重的驗證，終於獲得正名，消失長達128年的撒奇萊雅，才又重新回歸歷史紀錄，Imi也在此時一解自己多年的疑問：「每次跟阿美族人聊天時都覺得很奇怪，一樣是阿美族，怎麼都聽不懂彼此在說什麼？」

## 族語認證 撒奇萊雅再現世人眼前

馬立雲部落仍保留著屬於祖先的文化及語言，無論是與家人的對談、鄰居間的玩耍，又或著是教堂的禮拜時間，撒奇萊雅語是唯一的語言。

「上小學第一天，第一次聽到國語，覺得好稀奇！」不過就在正式入學之後，這個稀奇的語言卻成為Imi最痛苦的科目，「上課的時候，老師在說什麼我都聽不懂，家裡也沒人懂國語，學得很辛苦，每一次考試都不及格。」早年，臺灣曾有段時間禁止講方言，由於歷經過那個不能說自己語言的年代，當撒奇萊雅族語開辦第1屆認證考試時，Imi與族人莫不欣喜若狂。





|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 4 |
|   | 3 |   |

圖1：Imi在舞鶴國小擔任族語老師一職。

圖2至3：馬立雲部落中的舞鶴國小也是Imi的母校。

圖4：馬立雲部落中的教堂。

「語言正名，其實就如同民族被正名一樣，這是我們很重要的第一步。」陳玉蘭回憶，當時許多年輕一輩的族人躍躍欲試，耆老們也謹慎看重，他們在部落裡準備一張長桌當做評審台，桌前坐著幾位耆老充當評審，一次又一次演練考試的流程，而耆老們總是嚴肅的一遍又一遍糾正與指導，因為這是禁錮了百年之後，第一次能在世人面前，大方地重展撒奇萊雅的語言。

「那一年我就考過了，真的好開心！」臉上漾起大大的笑容，Imi的笑聲像個孩子，一如當年那無憂無慮的童年時代，「認證考試通過的隔年，我就馬上去學校教族語！希望讓更我們族群的孩子勇敢說出屬於自己的語言。」

## 振興族語 原文會為平台

然而馬立雲如同其它原住民族部落，因缺乏工作機會而導致青年人口嚴重外流，學齡孩子僅剩個位數，Imi相當感慨，她一心希望傳承族語，卻受困現實環境而找不到對象，「加上現今國語為主流語言，孩子們缺乏族語的環境，



學習變得更加困難。」她無奈的說。

104年一通來自原文會新聞部的電話，打破了她的困頓，「他們邀請我當撒奇萊雅族語主播，我嚇壞了！」起初她還以3個月考慮期為由，打算以此婉拒，「沒想到他們真的等了我3個月，又再次打電話來邀請。」原本想再次拒絕，但是阿美族跟魯凱族的族語主播們苦勸她：「你那麼積極的想教族語，在部落可以教多少人？現在原文會給你那麼好的機會，可以為你的族群發聲，為什麼不珍惜呢？」

這一番話令Imi動容，原文會三顧茅廬的誠懇也令她鼓起勇氣，接受主播的挑戰，至今坐上主播台已經1年有餘，但她認為自己還是有不足的地方，「只要有相關研習課程我都會報名上課，也常常跟部落耆老聊天，偶爾會出現一些我沒聽過的字句，就趕緊抄寫下來。」即使自小生長在族語環境中，語言的學習仍學無止盡，面對族群語言的保存，Imi認為自己責無旁貸，「撒奇萊雅族人全臺不到900人，我們一定要更振作，我不會再逃避，這是我所肩負的責任！」❖

## 撒奇萊雅族文化小辭典

大家好（你好）！歡迎來到馬立雲。  
Mahica tu ! Tayni hantu i Maibul .



2016年原住民族文化藝術類補助

# 以文字與藝術紀錄 族群的生命歷程

成長的經歷與體驗賦予創作者生命養分，之於原住民族，部落與族群所建構的意識更是當代原住民創作者的靈感與動力來源。瓦歷斯·拉拜、瑪雅巴燕、周淑琴、巴代、馬紹·阿紀5位原住民創作者，分別以文字及藝術創作紀錄並反芻思考自身族群所走過的生命歷程。

文／陳俞廷 圖／林宜賢、卡洛、瓦歷斯·拉拜、瑪雅巴燕、周淑琴、巴代、馬紹·阿紀提供

## 瓦歷斯·拉拜

《隱形計劃》裡的每件創作  
都充滿著祖靈



在眷村長大的瓦歷斯·拉拜，擁有2分之1賽德克族血統，小時候隨著母親回到部落時，總是睜開心裡那雙好奇雙眼，探尋不同於眷村生活的華麗冒險。在部落的生活雖然片段而短暫，但總是令他印象深刻。從眷村社區至客家聚落，幼時幾次搬遷經驗，讓他逐漸開始思索自己的身分，他在心裡問著：自己是誰？從哪裡來？歸屬何處？

瓦歷斯·拉拜在30歲時動身前往美國進修，在族群互動、價值觀、文化的碰撞中，有了更深刻的觀察與體驗。他以敏銳雙眼，在美國原住民族的處境中，重新看見深埋記憶裡的部落經驗。當他再度回到臺灣時，已累積豐富且多元的族群體驗，並以所學投身設計領域及動畫教學。

當身邊的幾位親人相繼在千禧年離開人世後，令他有感於人作為文化的載體，其生命的消逝無可避免，他開始以影像裝置藝術創作《隱形計劃》系列作品，展現原住民族特有的生命循環觀，及圓形靈性觀。



《隱形計劃》中的「低聲細語的樹生群像」與「透明人系列」。前者以投影方式將創作者的外公與祖母影像投影至夜間的楠、榕、櫟樹上，展現一個人的生命歷程；後者則反映現今全球原住民族的血緣文化逐漸消失的危機。

瓦歷斯·拉拜透過作品呈現對於生命以及文明更為深層的思考，《隱形計劃》裡的已逝之人、弭散之物或消失的獸，象徵著原住民族的祖靈或泛靈信仰。他利用數位技術在影像上呈現族群和物種的可見與不可見，透過衣著器物與文化符碼談全球化浪潮下過度擴張的文化殖民，以及弱勢族群血統與文化的傳承危機，最後觀照先人與環境共生的情境，並進一步與祖靈對話。

歷經17年的創作累積，瓦歷斯拉拜藉由修復影像與投影交疊，創造出虛實難辨的混沌之境，希望讓觀者重新思考主流文化下相對弱勢的原住民族文化，重新解構文明與文化的定義。

## 瑪雅巴燕

勇敢需要學習，  
而坦誠面對自己則絕對值得勇敢



出生於臺中和平區泰雅族的瑪雅巴燕，因部落交通不便，從國小起便離家外宿，但她始終謹記著部落長輩所教導與自然和諧共處的精神，以及對於大自然裡一切人事物的平等與尊重。長大後她逐漸發現，身處的社會環境中，竟多是功利主義和目標導向的思考，個體像是標準一致的罐頭，毫無差異，瑪雅巴燕在心中對自己問道：「自我在哪裡？快樂是什麼？」

在一次機緣下，她參加了原住民族技藝人才培訓計畫，過程中認識到許多不曾接觸過的傳統文化以及藝術形式，課程結束後她申請原住民藝術工作者駐村計畫，讓她得以回到部落生活，重新面對擁有原住民身分的自己。

長達一年的時間中，瑪雅巴燕執起畫筆，以黑、金、銀三種顏色為主色及充滿生命的線條，完成《樹靈動——一個泰雅小孩與99棵樹的故事》藝術創作，作品展現了她對於環境觀察以及文化信仰，她將族人耆老文面的軌跡、織布的紋路、山川星辰流動的脈絡化作線條，大膽地將生活感受融入藝術創作，也將自部落中習得的生命智慧實踐其中，遍地開花的畫作中隨處可見當年甫離開部落的她，有著最單純的快樂感受。

她說任何的藝術形式猶如鏡子，而生活就是一種藝術形式的創造和展現，沒有高低優劣。創作的過程中重要的不是媒材和工具，而是重新照見自己本心與初衷的生命體驗，勇敢地面對自己的蛻變，並傾聽心裡聲音的反饋。

《樹靈動——一個泰雅小孩與99棵樹的故事》展現了族群的環境觀察與文化信仰。



《樹靈動——一個泰雅小孩與99棵樹的故事》只畫了99棵樹，但瑪雅巴燕希望藉由畫作裡的小女孩的連結，在每個讀者心中長出象徵圓滿的第100顆樹，將和諧滿足的生命狀態開枝散葉，生生不息。



# 周淑琴

## 我心疼的是那些面臨親人死亡而無助的心靈



周淑琴談起《我想你爸爸》的創作初衷，其實來自於擔任國小校長期間，長時間對於部落生活及班級學童的觀察。許多原住民青壯年人口因部落工作機會不足，大都離開部落至都市從事勞力性質的工作，隔代教養的問題在部落裡相當常見，且小朋友常常面臨以幼小的心靈直接面對親人重病／重傷／辭世等問題。

周淑琴表示，構思這個故事已有一段時間，但總是因為忙碌而暫時擱置，直到自己帶班時的小朋友因為阿公過世性格大變，雖然在周淑琴和幾個老師的努力下，以繪本引導的方式陪伴與輔導，孩子情緒逐漸穩定，但孩子對於親人死亡時的徬徨無助及低落情緒讓她非常心疼。原住民族對於生死議題有著獨特的文化概念與價值看法，市場上卻遍尋不著屬於自己文化的繪本，讓周淑琴下定決心完成《我想你爸爸》，以撫慰孩童在面對生死時脆弱的心靈。

幾乎未曾離開恆春半島的周淑琴，對於自己南排灣族的身分不僅認同強烈，更肩負著為族群持續付出的使命感。成書的過程雖困難重重，但她皆憑毅力一一克服，順利產出繪本。

繪本裡不僅談生死議題，還涵括原住民族的祭儀文化、族群特色、器具衣物及部落現況。周淑琴以南排灣族群的景觀與意象，真實呈現部落的生活樣貌，如：恆春半島特有種的玉帶鳳蝶作為靈魂的象徵、目前部落經濟產業發展仰賴山蘇的現況、在大武山上透過祭司與祖靈對話的信仰等，小至服飾配件大至周遭山景，全都是周淑琴用心考究琢磨的成果。

周淑琴表示，《我想你爸爸》希望從真實的部落生活場景帶入生死議題，並在故事末收錄歷經親人離別傷痛的孩子所書寫的文字，她希望透過相近的處遇彼此撫慰，也療癒其他相同遭遇的孩子，讓他們知道自己並不孤單。

《我想你爸爸》以恆春的特有種玉帶鳳蝶象徵靈魂，帶出族群的生死觀念及文化祭儀。



# 巴代

## 這不是屬於我的故事， 而是屬於卑南族人的故事



**翻**開巴代的作品，就像一頁頁翻開卑南族的歷史，一位位活靈活現且性格鮮明的人物躍然紙上，不僅有著流暢的故事架構與細緻的情感描寫，支撐起故事情節的，是背後龐大的人物史料勘查，以及宏觀的歷史脈落爬梳。

過往30年的軍旅生活，在巴代身上留下了深刻的影響，除了極為規律的寫作習慣外，還有對於衝突畫面的寫實描繪。一反對於軍人思考嚴肅的刻板印象，巴代飛騰翻滾的無邊想像，以及精闢入微的觀察，透過小說創作充分展現了卑南族人民族史觀。

《最後的女王》一書自書名即點破題：透過性別指涉，除了記載原住民族傳統性別角色各自的價值與地位，在充斥男性發聲的歷史軸線上，以女性（特別是母女）標記特定斷代上的原住民族文化；透過稱王一詞，從漢人角度突顯了位階認知上的相對落差；從原住民族的角度則彰顯了王朝或世族的沒落卑微。此外，小說亦構築出共生於同一空間範圍內，不同聚落間地理文化交鋒、政治勢力此消彼長的歷史既視感。

巴代說自己寫作動筆得晚，直到某個年紀才發現自己會寫、能寫，而且寫得還不錯！他目前有一套卑南族歷史人物系列小說寫作計畫，他將以8位卑南族重要歷史人物的長篇小說，道盡近400年來的卑南族歷史。

創作不僅只是寫作，這是巴代選擇參與社會討論的方式，也是他決定搖起筆桿的動機。對巴代而言若選擇迴避漢語寫作反而顯得與社會脫節，一來避免錯誤解讀，二來或許可透過小說閱讀造成主流史觀改變。巴代對於其小說的預設觀眾首要仍為卑南族人，其次為臺東市的他族住民，最後才是一般大眾。創作者的私心仍在，他細心解構小說中的族群史料與歷史脈絡，透過文字重新掌握話語詮釋權。

巴代說自己想寫的東西還有很多，得要寫到不能寫為止。寫作是他不能浪費的天賦，他要持續地寫下去，希望未來這一系列刻畫卑南族重要歷史人物的小說，終有一天能夠成為族群歷史文化教材，讓自己的寫作能力為卑南族盡到一份責任與心力。對此，他爽朗地笑說：「我最喜歡的作家就是巴代了，這算是一種對我自己的期待吧！」

《最後的女王》為巴代撰寫卑南族歷史人物計畫的第一本小說，出書以後回到小說的場景部落舉辦新書發表會。





# 馬紹・阿紀

## 在記憶裡洄游， 找尋族群的足跡



《記憶洄游—泰雅在呼喚1935》是馬紹・阿紀自1999年出版《泰雅人的七家灣溪》後的第二部文學創作。小說藉由與部落共同棲息於七家灣的臺灣特有種生物櫻花鉤吻鮭為主題，以洄游的意象描寫一趟橫跨時間、地理、文化、族群的尋根之旅。

馬紹・阿紀表示，自己並非自小到大都在部落中生活，自國中畢業後便移居北部求學。對於目前大多數在都市生活的原住民族而言，這樣的過程聽來似乎並不陌生，但也許與他人稍有不同的是，馬紹・阿紀於83年參與公視的原住民電視記者培訓，成了他生命的重要轉捩點，同時也是促使他回到部落尋根的起點。

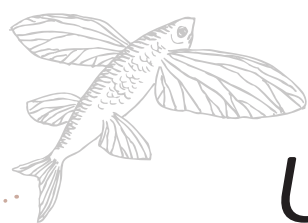
培訓的過程開啟了他對於自己族群文化的省思，對於族群主體性的意識亦逐漸甦醒。體現在《記憶洄游—泰雅在呼喚1935》故事中，透過橫跨四代的家族史牽連出的族群尋根之旅，馬紹・阿紀以歷史脈絡為經，地理環境為緯，細膩地處理龐雜的語言、人物、史料資訊，以直白動人的文筆，書寫出這個充滿情感溫度的故事。

故事的源起於出身北海道的日本學者大島正滿於1935年完成〈泰雅在招手〉的調查紀行，他發現並且命名臺灣特有種櫻花鉤吻鮭，在這趟調查旅程中，因為一隻派克鋼筆而牽連出一段跨越時空的愛情故事，以及家族身世之謎。時至現代，主角Sayun辭掉工作從都市返回志佳陽部落，拍攝當年大島正滿調查櫻花鉤吻鮭路線的紀錄片，進而串聯起臺日兩地交流，揭開了尋根洄游的序幕。

馬紹・阿紀以細膩的文筆串聯泰雅族人的過去與未來，他描繪族人的歷史記憶並且對照現今處境，在這條時間的長河中，即使歷史與生態環境不斷變遷，但只要泰雅族人還在，他們會如同櫻花鉤吻鮭一般不斷溯源洄游，找尋生存的力量。❖

《記憶洄游—泰雅在呼喚1935》書中搭配詹雁子極具詩意的水彩插畫，展現泰雅族人在時間長河中走過的痕跡。





飄洋過海的上天恩賜

## u timu 飛魚

文／高穗坪 圖／媽Mami呀！節目提供

每當夏季黑潮來臨時，花蓮縣豐濱鄉磯崎部落（Kaluluwan）的撒奇萊雅族人便會準備迎接隨溫暖洋流而來的上天恩賜——u timu飛魚。雖然u timu飛魚並非磯崎部落特有的食材，族人們仍然懷抱著誠敬感恩的心，利用祖先傳承下來的智慧，發展出獨具特色的飛魚料理。

### 兼具保鮮與永續的捕撈活動

在開始捕捉u timu飛魚的前一週，部落裡的人們會一起帶著米酒、檳榔、香菸至海岸邊舉行海祭，宣告著一年一度捕捉u timu飛魚季節的來臨。不同於達悟族人乘坐拼板舟，或阿美族人使用八卦網（又稱手拋網）

捕撈u timu飛魚，撒奇萊雅族人在晚間6點夜幕降臨時分，乘坐傳統竹筏出海捕撈u timu飛魚。漁人們會在竹筏上點燈，利用u timu飛魚的趨光性吸引分散的魚群，使其向著竹筏上的亮光聚攏，大約半夜時分就能滿載而歸。之所以不在白天時出海捕捉，除了因為u timu飛魚在白天時活動力旺盛，較不易捕捉外，也希望讓魚群在白天時得到喘息的機會再繼續北游，往牠們的繁殖地前進，從而與大自然生態達到平衡，並讓捕撈u timu飛魚的活動能夠永續經營。

由於早期沒有冰箱，因此將u timu飛魚捕撈上岸後，便會立即剪去魚鰭、魚尾，再將鱗片刮除，並除去內臟。剛捕撈上岸的u timu飛魚肉質Q彈鮮美，去掉較為堅韌的魚皮，將魚肉切成片狀，便可直接沾取鹽水和辣椒食用，美味不輸給任何生魚片。做完剪鰭、刮鱗等基本清理動作後，撒奇萊雅族人會將魚剖成兩半曬乾，再用月桃木、龍眼木燻烤，使u timu飛魚

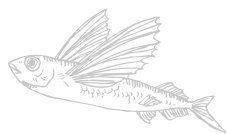




1 | 2

圖1：u timu飛魚是撒奇萊雅、阿美、達悟族人的主要漁獲。

圖2：撒奇萊雅族會在夜晚捕捉u timu飛魚。



乾能夠長期保存，並增添魚肉的風味。達悟族人在處理飛魚時，由於認為u timu飛魚是神聖的食物，會留下飛魚的翅膀，並且避免在料理過程中分解魚肉；為保持新鮮度並節制捕撈數量，中秋節以後還未食用完畢的u timu飛魚便會被丟棄。撒奇萊雅族人則與達悟族人不同，認為一年四季皆可享用u timu飛魚的美味。

## 代代傳承的美好滋味

u timu飛魚富含豐富的蛋白質和Omega-3脂肪酸，由於Omega-3脂肪酸有保養心血管、抑制發炎症狀的功能，因此食用u timu飛魚有助於預防心血管疾病、舒緩關節炎疼痛。對於撒奇萊雅族人而言，u timu飛魚不僅是上天恩賜的重要食物來源，其捕捉u timu飛魚的方式也是祖先代代傳承的技術與智慧。藉由捕撈u timu飛魚的活動，撒奇萊雅族人團結在一起，與大自然和諧共處，使族人悠久的傳統能夠在美麗的東海岸代代相傳，永續發展。❖

## 飛魚泰好吃

### 主廚食材

u timu飛魚、雞蛋、米酒、食鹽、胡椒鹽、地瓜粉、紅肉李、茼蒿、辣椒、刺蔥、淡醬油、檸檬、味醂、橄欖油

### 料理步驟

1. 將u timu飛魚去骨後切成條狀，並加入蛋汁攪拌。
2. 加入胡椒鹽、米酒、鹽去腥味。
3. 魚肉與調味料拌勻後裹上地瓜粉。
4. 將魚肉下鍋油炸約五分鐘至金黃酥脆。
5. u timu飛魚肉起鍋後轉大火再倒回鍋中快速油炸逼出油份。
6. 將紅肉李、茼蒿、刺蔥、淡醬油、味醂、檸檬汁、辣椒拌勻調成醬汁，淋在飛魚肉上即可食用。



## 熱炒少魚味飛魚餐

### 主廚食材

燻烤u timu飛魚、辣椒、洋蔥、蒜頭、醬油、胡椒、生薑、蔥、米酒

### 料理步驟

1. 蒜頭、薑絲、辣椒下鍋快炒爆香。
2. 將烤u timu飛魚以剪刀分割成塊，下鍋與辛香料一起拌炒。
3. 加入米酒、胡椒去腥味，再加入洋蔥、醬油調味。
4. 加入蔥段繼續拌炒至食材熟透即可起鍋盛盤。
5. 食用前可淋上檸檬汁增添風味。



## 原文會電視16台節目表

(2017/06/01~06/30)

|       | 週一                   | 週二               | 週三                  | 週四               | 週五                 | 週六                | 週日               |
|-------|----------------------|------------------|---------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| 00:00 | LiMA新聞世界             | ui輕鬆講            |                     |                  | 'aledet<br>美味,阿樂樂滋 | 校園地圖              | vuvu您很會!         |
| 00:30 |                      |                  |                     |                  |                    | vuvu您很會!          | 校園地圖             |
| 01:00 | 文學地圖                 | 2017族語晚間新聞       |                     |                  |                    |                   | spi'向前走          |
| 01:30 | 部落百工相                |                  |                     |                  |                    |                   | vuvu您很會!         |
| 02:00 | 看見好的<br>yontan'e     | BO!什麼事           | BO!什麼事              | Malalicay輕鬆爆     | Malalicay輕鬆爆       | 'aledet<br>美味阿樂樂滋 | MASALELE<br>藝術地圖 |
| 02:30 |                      |                  |                     |                  |                    |                   | 部落百工相            |
| 03:00 | MASALELE<br>藝術地圖     | 我，存在-<br>原住民影像紀錄 | 校園地圖                | 文學地圖             | 看見好的yontan'e       | MASALELE<br>藝術地圖  | 校園地圖             |
| 03:30 | 文學地圖                 |                  | spi'向前走             | 部落百工相            |                    | vuvu您很會!          | spi'向前走          |
| 04:00 | 青年TuPa               |                  | MASALELE<br>藝術地圖    | 吹過島嶼的歌           | 東海岸之聲              | 2017族語<br>午間新聞    | 2017族語<br>晚間新聞   |
| 04:30 |                      |                  | 文學地圖                |                  |                    |                   |                  |
| 05:00 | Malu Su<br>好健康診所     | ui輕鬆講            |                     |                  | 'aledet<br>美味阿樂樂滋  | 2017族語晚間新聞        |                  |
| 05:30 |                      |                  |                     |                  |                    |                   |                  |
| 06:00 | 2017族語晚間新聞           |                  |                     |                  |                    | 2017族語午間新聞        |                  |
| 06:30 |                      |                  |                     |                  |                    |                   |                  |
| 07:00 | KUSO<br>FUN!FUN!FUN! | wawasenai        | wawasenai<br>DoReMi | Lokah 巴勇         | Tahu生火吧！           | 2017族語<br>午間新聞    | 2017族語<br>晚間新聞   |
| 07:15 |                      | 族語故事書            | 族語故事書               | 族語故事書            |                    |                   |                  |
| 07:30 |                      |                  |                     |                  |                    |                   |                  |
| 08:00 | LiMA新聞世界             | 部落大小聲            | Malu Su<br>好健康診所    | vuvu您很會!         | 東海岸之聲              | 2017族語<br>午間新聞    | 2017族語<br>晚間新聞   |
| 08:30 |                      |                  | Lokah 巴勇            |                  |                    |                   |                  |
| 09:00 | 16影展                 |                  | wawasenai           | 文學地圖             | 部落行腳               | aledet<br>美味阿樂樂滋  | 2017族語<br>午間新聞   |
| 09:30 |                      | 族語故事書            |                     |                  |                    |                   |                  |
| 09:45 |                      |                  |                     |                  |                    |                   |                  |
| 10:00 | 校園地圖                 | 部落行腳             | MASALELE<br>藝術地圖    | Malu Su<br>好健康診所 | BO!什麼事             | Tahu生火吧！          | 東海岸之聲            |
| 10:30 | vuvu您很會!             |                  | vuvu您很會!            |                  |                    |                   |                  |
| 11:00 | 2017族語午間新聞           |                  |                     |                  |                    |                   |                  |
| 11:30 |                      |                  |                     |                  |                    |                   |                  |



|       | 週一               | 週二                  | 週三       | 週四                | 週五                              | 週六                | 週日                |          |  |
|-------|------------------|---------------------|----------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|----------|--|
| 12:00 | 2017午間新聞         |                     |          |                   |                                 | 2017午間新聞          |                   |          |  |
| 12:30 |                  |                     |          |                   |                                 | LiMA新聞世界          |                   | 部落大小聲    |  |
| 13:00 |                  |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 13:30 | vuvu您很會!         |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 14:00 | LiMA新聞世界         | 校園地圖                | 吹過島嶼的歌   | Malu Su<br>好健康診所  | 東海岸之聲<br>（單週）<br>青年TuPa<br>（雙週） | 校園地圖              | LiMA新聞世界          |          |  |
| 14:30 |                  | 文學地圖                |          |                   |                                 | 部落百工相             |                   |          |  |
| 15:00 | 部落行腳             | Malu Su<br>好健康診所    | vuvu您很會! | 'aledet<br>美味阿樂樂滋 | 校園地圖                            | PULIMA            | Tahu生火吧！          |          |  |
| 15:30 |                  |                     | 校園地圖     |                   | vuvu您很會!                        |                   |                   |          |  |
| 16:00 | 2017族語午間新聞       |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 17:00 | 族語故事書            | 族語故事書               | 族語故事書    | Tahu生火吧！          | KUSO<br>FUN!FUN!FUN!            | Tahu生火吧！          | Tahu生火吧！          |          |  |
| 17:30 | wawasenai        | wawasenai<br>DoReMi | Lokah 巴勇 |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 17:45 |                  |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 18:00 | 2017族語晚間新聞       |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 18:30 |                  |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 19:00 | 2017晚間新聞         |                     |          |                   |                                 | 2017晚間新聞          |                   |          |  |
| 19:30 |                  |                     |          |                   |                                 | 部落大小聲             |                   | vuvu您很會! |  |
| 20:00 | 我，存在-<br>原住民影像紀錄 |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 20:30 |                  |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 21:00 | 16影展             | 吹過島嶼的歌              | PULIMA   | 東海岸之聲             | LiMA新聞世界                        | 'aledet<br>美味阿樂樂滋 | PULIMA            |          |  |
| 21:30 |                  |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 22:00 | BO!什麼事           | 我，存在-<br>原住民影像紀錄    | vuvu您很會! | 青年TuPa            | BO!什麼事                          | 吹過島嶼的歌            | 'aledet<br>美味阿樂樂滋 |          |  |
| 22:30 |                  |                     |          |                   |                                 |                   |                   |          |  |
| 23:00 | 2017晚間新聞         |                     |          |                   |                                 | 2017晚間新聞          |                   |          |  |
| 23:30 |                  |                     |          |                   |                                 | MASALELE<br>藝術地圖  | 文學地圖              |          |  |

\*財團法人原住民族文化事業基金會保有節目異動權利財團法人，當週詳細節目表，請上官網查詢。



主 持  
潘小雪 台北當代藝術館執行總監  
評議人  
林育世 國立雲南人/醫師人/台灣藝術評論人  
謝淑人 謝淑人  
陳昌仁 京都造型藝術大學電腦學系教授

三 輯  
潘小雪 國立當代藝術館執行總監  
謝淑人 劇作家  
陳潔瑤 原住民劇場導演  
謝淑人 劇作家  
勒嘎·舒米 阿美族劇場導演

主 持 潘小野 台北當代藝術館執行總監  
策劃人 王愷林 臺灣知名藝術博覽會  
評議人 紀慧玲 福藝會「政經藝術評論台」台灣藝術評論人  
席議人 耿一偉 臺北藝術館副館長

主 持  
潘小寧 台北當代藝術館執行總監  
副主持人  
王昱心 國立東華大學藝術與表演藝術系副教授  
謝文宏  
榮諾斯 原文書藝管理副館長  
謝文宏  
羅卡蘭 音樂工作者

三、特  
潘小雪 台北當代藝術館執行總監  
與談人  
虞鐵平 臺灣知名導演  
與談人  
施懷 藝術家

主 持  
**阿洛** 台灣國際教育文化節目主持人  
副主持人  
**于蘇英** 鳳凰音樂台副總監  
編 輯 人  
**鄭捷任** 擔任村音聯總監  
攝 影 人  
**王宏恩** 担任民視政論室主任兼台灣國際

三、特  
潘小雪 台北當代藝術館執行總監  
與談人  
張美儀 香港城市大學設計師  
與談人  
高鵬忠 臺灣設計中心駐台設計員

三 輯  
阿洛 主編暨教育文化節目主持人  
洪麗廷 譯 LIMA臺灣前往投資新移民同鄉的人類學  
以莉·高麗 詩人與劇作家

主 持  
潘小雪 駐台臺北經濟文化辦事處副處長  
嘉 賓  
阿道·巴錄夫·冉而山 西貢山園總策劃  
編 譯  
阿麗蓉 趙樹榮  
譯 者  
陳鳳凰 國立政治大學外語學院講師



每週五晚間19:00—21:00 | 當代館1樓活動大廳 | 免費參加，現場座位有限，請事先至當代館網站報名。

[www.mocataipei.org.tw](http://www.mocataipei.org.tw)





# Sponsorship

## 電視節目贊助／

### 分享文化的溫度

我們需要您的支持和鼓勵，持續揮灑這份小而美的力量，來匯集更多人的熱情與使命，共同為台灣這塊土地，綻放出多采的文化面貌！



## 贊助辦法



Google 原文會節目贊助 洽詢電話：02-27881600 ext 9

贊助查詢



### 贊助說明

1. 可選擇贊助「特定節目之製作經費」或「節目時段之播出費」。
2. 以現金贊助為主，若實物或勞務贊助者，則折算市價後，視同金錢之贊助。

### 回饋方式

1. 節目播送結束時播出贊助聲明。(註明贊助者名稱、識別標誌或感謝文字)
2. 贊助逾10萬元，加贈《原視界雙月刊》廣告1頁。(每20萬元再贈1頁，每月最多2頁為限)

廣告

## 郵政劃撥存款收據 注意事項

- 一、本收據請妥為保管，以便日後查考。
- 二、如欲查詢存款入帳詳情時，請檢附本收據及已填妥之查詢函向任一郵局辦理。
- 三、本收據各項金額、數字係機器印製，如非機器列印或經塗改或無收款郵局收訖章者無效。

## 請寄款人注意

- 一、帳號、戶名及寄款人姓名地址各欄請詳細填明，以免誤寄；抵付票據之存款，務請於交換前一天存入。
- 二、本存款單金額之幣別為新臺幣，每筆存款至少須在新臺幣十五元以上，且限填至元位為止。
- 三、倘金額塗改時請更換存款單重新填寫。
- 四、本存款單不得黏貼或附寄任何文件。
- 五、本存款金額業經電腦登帳後，不得申請撤回。
- 六、本存款單備供電腦影像處理，請以正楷工整書寫並請勿摺疊。帳戶如需自印存款單，各欄文字及規格必須與本單完全相符；如有不符，各局應婉請寄款人更換郵局印製之存款單填寫，以利處理。
- 七、本存款單帳號與金額欄請以阿拉伯數字書寫。
- 八、帳戶本人在「付款局」所在直轄市或縣（市）以外之行政區域存款，需由帳戶內扣收手續費。
- 九、所託收之票據於運送途中，若發生票據被盜、遺失或滅失時，同意授權由郵局或付款行代理本人辦理掛失止付及聲請公示催告、除權判決等事宜。

交易代號：0501、0502現金存款 0503票據存款 2212劃撥票據託收  
本單由儲匯處存查、保管五年。



### 信用卡捐款

線上捐款：  
<https://donation.ipcf.org.tw>



郵政劃撥

### 郵政劃撥

戶名 財團法人原住民族文化事業基金會  
帳戶 50135113



### 銀行匯款

戶名 財團法人原住民族文化事業基金會  
帳戶 2360 0122 4871  
銀行 臺灣銀行武昌分行

### 現金捐款

親送或現金袋郵寄本會：  
11573 台北市南港區重陽路  
120號5樓

### 支票捐款

親送或掛號郵寄  
本會：  
11573 台北市南港區  
重陽路120號5樓



### ATM轉帳

戶名 財團法人原住民族文化事業基金會  
帳戶 2360 0122 4871  
銀行 臺灣銀行武昌分行



- 提醒事項**
- 轉帳或匯款後，請務必以電話或電子信箱方式將您的姓名、地址、電話提供本會，或直接前往本會捐款網站 <https://donation.ipcf.org.tw> 線上填寫捐款人資料。以便本會寄發捐款收據與捐款贈品。
  - 每筆捐款交易都有一定須負擔的手續費用（本會受贈最低額度為100元），建議您可累積一定金額後再一次進行樂捐。
  - 本會只蒐集您在自主意願下於線上填寫或回傳提供之個人資料（如捐款人之姓名、地址、電話、電子郵件、身分證字號、出生年月日等），目的是為提供更佳的捐款服務，及業務相關之捐助和活動資訊。相關資料使用皆遵守《個人資料保護法》之規定，妥善保護您的個人資訊。
  - 依法，您可隨時向本會行使個資權利，以查詢、補充、更正、處理及刪除您的留下的個人資料或聯絡方式。您可以來電或來信與我們聯繫，我們將由專人進一步為您服務。提醒您，若您拒絕提供相關個人資料，或選擇停止、刪除已提供之個人資料時，將可能對您在捐款收據開立/寄送、捐款徵信查詢、捐款贈品...等捐款人基本權益上產生影響。

98-04-43-04

### 郵政劃撥儲金存款單

|                  |   |   |   |   |   |   |   |   |           |   |    |    |    |   |   |   |   |   |
|------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|-----------|---|----|----|----|---|---|---|---|---|
| 收<br>款<br>帳<br>號 | 5 | 0 | 1 | 3 | 5 | 1 | 1 | 3 | 金額        | 億 | 仟萬 | 佰萬 | 拾萬 | 萬 | 仟 | 佰 | 拾 | 元 |
|                  |   |   |   |   |   |   |   |   | 阿拉伯<br>數字 |   |    |    |    |   |   |   |   |   |

通訊欄(限與本次存款有關事項)

您的EMAIL:

開立收據方式：

- ☐ 不需寄發  
☐ 每次扣款後寄送  
☐ 年度開立

捐款徵信：以捐款芳名錄方式公開捐款  
姓名、金額於本會捐款網站及年報

- ☐ 我同意  
☐ 我同意以\_\_\_\_\_之姓名公開  
☐ 不同意

收款戶名 財團法人原住民族文化事業基金會

寄款人 ☐ 他人存款 ☐ 本戶存款

姓名

主管：

地

址

電話

經辦局收款戳

◎寄款人請注意背面說明

◎本收據由電腦印錢請勿填寫

### 郵政劃撥儲金存款收據

財團法人原住民族文化事業基金會

收款帳號戶名

存款金額

電腦記錄

☎ 捐款專線  
(02)2788-1600 ext 9

✉ 客服信箱  
[ipcfservice@mail.ipcf.org.tw](mailto:ipcfservice@mail.ipcf.org.tw)

虛線內備供機器印錄用請勿填寫

經辦局收款戳



你的支持，是我們最重要的動力

分享最生活的事，讓文化變得可以分享

捐款滿額贈 | wawa生活小物感謝禮



\$300元以上

定期捐款 (一年以上)

wawa系列全套(共5款商品)

『原視界雙月刊』一年份

『IPCF原事好物商城』生日購物優惠

不定期提供原文會藝文活動貴賓票



單筆捐款

\$300元



辦公室小物系列

紙膠帶貼紙組 或 磁鐵組 (商品2擇1)



單筆捐款

\$800元



生活小物系列

多功能午睡枕 或 馬卡鐵罐組 或 帆布便當袋 (商品3擇1)

+

辦公室小物系列

紙膠帶貼紙組 或 磁鐵組 (商品2擇1)



02-27881600 #232 #206

Google 原文會捐款

<https://donation.ipcf.org.tw>



財團法人  
原住民族文化事業基金會  
Indigenous Peoples Cultural Foundation  
原住民族電視台  
Taiwan Indigenous TV

廣告





ISSN 2313-111-X



9 772313 111001

